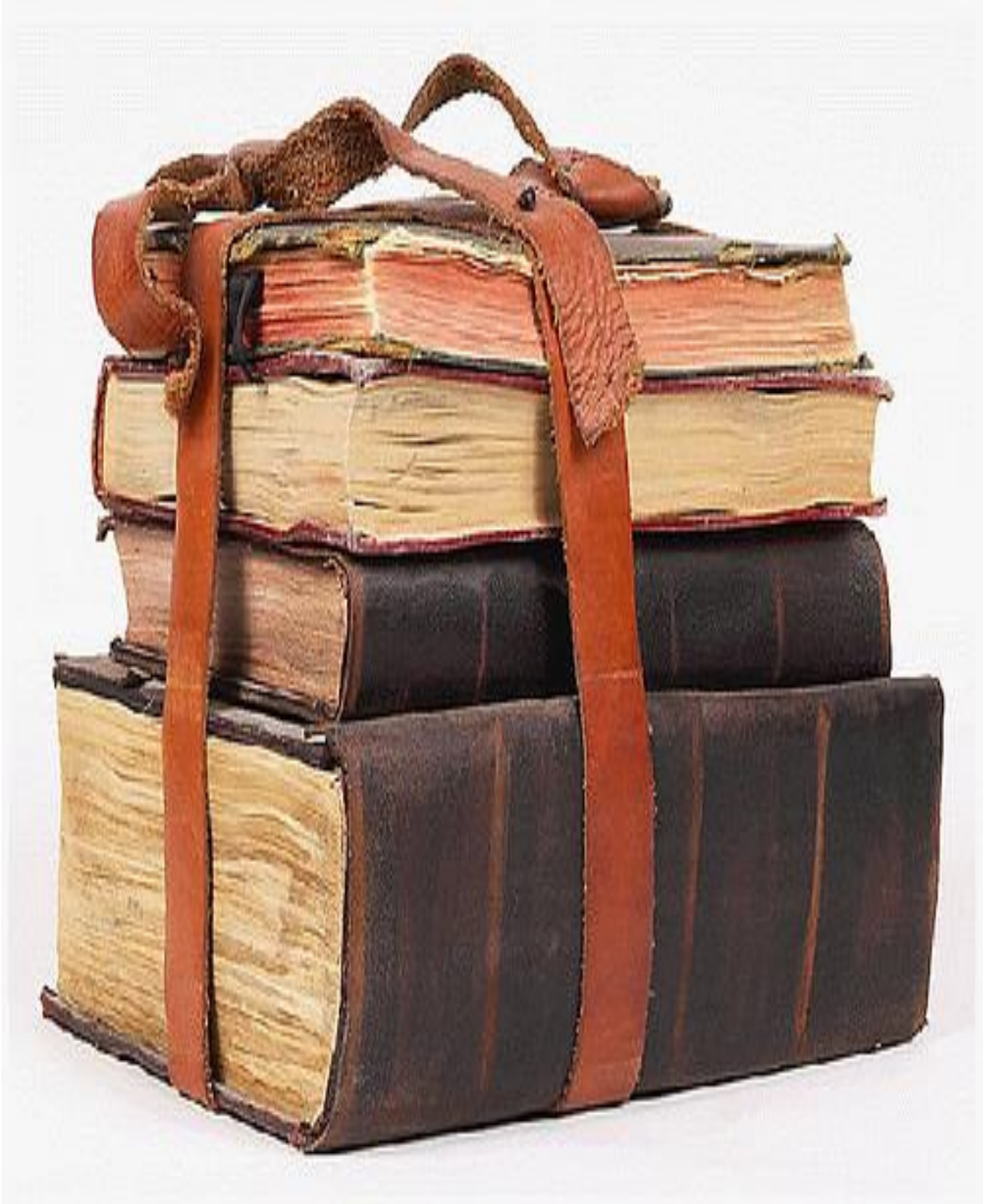


# محتوى الرواية الحديثة الجديد

للدكتور: وصفي الشقيرات

من اعداد Star4



# Lecture 1: Social and Historical Background

ionsThe Novel: Definitions and Distinct

❖ Genre: Fiction and Narrative

❖ Style: Prose

❖ Length: Extended

❖ Purpose: Mimesis or Verisimilitude

“The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen.”

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

النوع : الخيال و السرد

نمط: النثر

الطول : الموسعة

الغرض: التكرار البيئي أو شيء محتمل

" الرواية هي صورة من واقع الحياة و الأدب، و الوقت الذي هو مكتوب. و الرومانسية ، في اللغة السامية و مرتفعة ، ويصف ما لم يحدث ولا يمكن أن يحدث " .

كلارا ريف ، و تقدم الرومانسية ، 1785

## Verisimilitude:

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life.

Verisimilitude results from:

- ❖ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ❖ Recognizable settings and characters in real time what Hazlitt calls, “ the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists.”
- ❖ The novel emerged when authors fused adventure and romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies

يشير إلى الوهم بأن الرواية هي التمثيل من واقع الحياة . النتائج شيء محتمل من :

⌘ المراسلات بين العالم عرضت في الرواية والعالم الحقيقي من القارئ

⌘ الإعدادات و الشخصيات المعروفة في الوقت الحقيقي

ما يدعو هازليرت"، و التقليد قريب من الرجال و اخلاقه ... و الملمس جدا من المجتمع لأنها لا تزال موجودة حقا . "

⌘ ظهرت الرواية عند الكتاب مغامرة تتصهر و

الرومانسية مع شيء محتمل والأبطال التي لم خارقين لكن الناس العاديين ، وغالبا ، النكرات تافهة

## Precursors to the Novel

السلانف إلى رواية

Heroic Epics

***Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland***

**Ancient Greek and Roman Romances and Novels**

***An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass***

**Oriental Tales**

***A Thousand and One Nights***

لجامش ، الإلياذة لهوميروس و الأوديسة، ابنبيد فيرجيل ، بيولف ، نشيد رولاند

اليونانية القديمة و الرومانية الرومانسيات و روايات

افيسي حكاية و Chaereas و Callirhoe ، Satyricon بترونيوس و أبوليوس في الحمار الذهبي

حكايات شرقية

ألف ليلة واحدة

Precursors to the Novel

Medieval European Romances: Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*

Elizabethan Prose Fiction: Gascoigne's *The Adventure of Master F. J.*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

Travel Adventures: Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

Novelle: Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*

Moral Tales: Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

سلائف إلى رواية

الرومانسيات الأوروبية في القرون الوسطى : حكايات الملك آرثر وبلغت ذروتها في توماس مالوري ل مورتى Darthur

الإليزابيثي النثر الخيال : ل غاسكوين مغامرة ماستر F. J. Pandosto روبرت غرين : انتصار الوقت ، توماس ناش و المسافر مؤسف جاك Deloney من نيوبوري  
مغامرات السفر : ماركو بولو وابن بطوطة ، والمزيد من يوتوبيا ، رحلات جاليفر ، كانديد فولتير سويغت نوفيل : بوكاتشيو في ديكاميرون ، Marguerite Heptameron دي نافار و  
حكايات أخلاقية : الحاج Progress بنيان ، Rasselas جونسون

### The First Novels

*Don Quixote* (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

*The Princess of Cleves* (France, 1678) by Madame de Lafayette

*Robinson Crusoe* (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe

*Pamela, or Virtue Rewarded* (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

*Joseph Andrews* (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

دون كيشوت (اسبانيا ، 1605-1615 ) ميغيل دي سرفانتس

أميرة كليف (فرنسا ، 1678 ) التي كتبها مدام دي لافاييت

روبنسون كروزو (انكلترا ، 1719 ) ، مول فلاندرز ( 1722 ) و مجلة للسنة الطاعون ( 1722 ) التي كتبها دانيال ديفو

بامبلا ، أو جزاء الفضيلة ( انكلترا ، 1740-1742 ) من قبل صموئيل ريتشاردسون

جوزيف اندروز (انكلترا ، 1742 ) وتوم جونز ( 1746 ) من قبل هنري فيلدينغ

## Types of Novels

### ❖ Regional

❖ Epistolary

Social

❖ Sentimental

Mystery

❖ Gothic

Science Fiction

❖ Historical

Magical Realism

❖ Psychological

❖ RealistPicaresque ic/Naturalistic

إقليمي

رسالي الاجتماعية

سر وجداني

الخيال العلمي القوطي

الواقعية السحرية التاريخية

نفسية

RealistPicaresque

*Don Quixote*  
by Miguel de Cervantes

(1547-1616)

دون كيشوت كتبها ميغيل دي سرفانتس (1616-1547)



First European novel: part I

- 1605; part II - 1615

- ❖ A psychological portrait of a mid-life crisis
- ❖ Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary

What is the nature of reality

ووضعت صورة نفسية من أزمة منتصف العمر

يهجو رومانسيات العصور الوسطى ، يشتمل الرعوية ، تشردى والاجتماعية و الدينية التعليق

ما هي طبيعة الواقع

## **The Princess of Cleves**

**Madame de Lafayette**

أميرة كليف مدام دي لافاييت

- ❖ **First European historical novel – recreates life of 16<sup>th</sup> c. French nobility at the court of Henri II**
- ❖ **First *roman d'analyse* (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes**

اول رواية تاريخية الأوروبية - بإعادة الحياة من 16 ج . طبقة النبلاء الفرنسيين في بلاط هنري الثاني

الأول الروماني القائم تحليل (رواية التحليل) ، تشرح العواطف والمواقف

ول رواية تاريخية الأوروبية - بإعادة الحياة من 16 ج . طبقة النبلاء الفرنسيين في بلاط هنري الثاني

الأول الروماني القائم تحليل (رواية التحليل) ، تشرح العواطف والمواقف

### **The Rise of the English Novel**

- ❖ **The Restoration of the monarchy (1660) in England after the Puritan Commonwealth (1649-1660) encouraged an outpouring of secular literature**
  - ❖ **Appearance of periodical literature: journals and newspapers**
    - Literary Criticism
    - Character Sketches
    - Political Discussion
    - Philosophical Ideas
- ❖ **Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society**
  - ❖ **Growing audience of literate women**

استعادة النظام الملكي ( 1660 ) في انكلترا بعد الكومنولث البروتستانتي ( 1649-1660 ) شجعت على تدفق الأدب العلماني

ظهور دورية الأدب : المجلات والصحف

النقد الأدبي

ملاحح شخصية

مناقشة سياسية

الأفكار الفلسفية

زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة : بيت القهوة والمجتمع صالون

جمهور متزايد من النساء المتعلمات

### **England's First Professional Female Author:**

**Aphra Behn**

**1640-1689**

إنجلترا الأولى المهنية أنثى الكاتب: أفرا Behn 1640-1689

**Novels**

- ❖ ***Love Letters between a Nobleman and his sister* (1683)**
- ❖ ***The Fair Jilt* (1688)**

❖ *Agnes de Castro* (1688)  
*Oroonoko* (c.1688)

روايات  
رسائل حب بين النبيل و شقيقته ( 1683 )  
و أهرج معرض ( 1688 )



Oroonoko ( c.1688

**She also wrote many dramas**

**Daniel Defoe**

- ❖ **Master of plain prose and powerful narrative**
- ❖ **Journalistic style: highly realistic detail**
- ❖ **Travel adventure: *Robinson Crusoe*, 1719**
- ❖ **Contemporary chronicle: *Journal of the Plague Year*, 1722**
- ❖ **Picaresques: *Moll Flanders*, 1722 and *Roxana***

سيد النثر العادي و السرد قوية

أسلوب الصحفي : التفاصيل واقعية للغاية

مغامرة السفر : روبنسون كروزو ، 1719

وقائع المعاصر : مجلة السنة الطاعون ، 1722

Picaresques : مول فلاندرز ، 1722 و روكسانا

## Picaresque Novels

روايات تشردي

- ❖ The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue
- ❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
  - ❖ Episodic, loose structure
- ❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
  - ❖ Satire of social classes
- ❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's *On the Road*

اسم يأتي من الكلمة الإسبانية *picaro* : المارقة

وقائع السيرة الذاتية عادة من الرحلات الوضيع و المغامرات كما أنه يجعل S / له / لها الطريق من خلال عالم أكثر دهاء من قبل الصناعة

عرضي ، هيكل فضفاض

واقعية للغاية: وصف مفصل والتعبير غير مطروقة

السخرية من الطبقات الاجتماعية

picaresques المعاصرة : جاك كيرواك على الطريق

## Epistolary Novels

روايات رسائلي

- ❖ **Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters**
- ❖ **Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view**
  - ❖ **Psychological realism**
- ❖ **Contemporary epistolary novels: Alice Walker's *The Color Purple*.**

روايات التي تروى الرواية في خطابات من جانب واحد أو أكثر من الأحرف

يسمح لل مؤلف أن يقدم مشاعر و ردود أفعال الشخصيات، و تجلب الفورية ل هذه المؤامرة، كما يتيح تعدد وجهات النظر

الواقعية النفسية

رسالي الروايات المعاصرة : أليس ووكر في اللون البنفسجي

## Pioneers of the English Novel

Samuel Richardson

1689-1761

***Pamela (1740) and  
Clarissa (1747-48)***



- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

Henry Fielding

1707-1754

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

The Novel of Manners:

Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

لرواية من آداب :  
جين أوستن

⊞ روايات يسيطر عليها العادات و الأخلاق والسلوك و العادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة  
⊞ المعنية في كثير من الأحيان مع الخطوبة والزواج

⊞ واقعية و متهمك أحيانا

⊞ التركيز على المجتمع المحلي بدلا من العالم الأكبر

⊞ الروائيين غيره من الخلق : أنتوني ترولوب ، إديث وارتون ، F. سكوت فيتزجيرالد ، مارجريت درابل

## Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole’s *Castle of Otranto* (1764)
- William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown’s *Wieland* (1798)

Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

⊞ الروايات تتميز السحر والغموض و الرعب

⊞ إعدادات غريبة - القرون الوسطى ، الشرقية ، الخ

⊞ نشأت مع القلعة هوراس والبول من أوترانتو ( 1764 )

⊞ ولیم بيكفورد : *Vathek* ، حكاية العربي (1786)

⊞ آن رادكليف : 5 روايات ( 1797-1789 ) بما في ذلك أسرار *Udolpho*

⊞ النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا : فيلاند تشارلز بروكدين براون  
⊞ في ( 1798 )

⊞ تتضمن الروائيين القوطي المعاصر آن ريس و ستيفن كينغ

***Frankenstein***  
by Mary Shelley  
1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

واحدة من الروايات القوطية الأكثر شهرة  
مستوحاة من حلم في رد فعل على التحدي لكتابة قصة شبح  
نشرت في عام 1817 (مراجعة. إد 1831)  
تتأثر الأسطورة اليونانية من Prometheus  
ويعتبر فرانكشتاين أيضا رواية الخيال العلمي الأول

**Novels of Sentiment**

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
  - ❖ Connected to emerging Romantic movement
  - ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- ❖ The Brontës: Anne Brontë *Agnes Grey* (1847) Emily Brontë, *Wuthering Heights* (1847), Charlotte Brontë, *Jane*

***Eyre* (1847)**

فيه حرفاء، وبالتالي القراء، لها روايات استجابة عاطفية تصاعد الأحداث

متصلة الحركة الرومانسية الناشئة

لورنس ستيرن : تريسترام شاندي ( 1760-1767 )

يوهان فولفغانغ فون غوته: آلام فرتر ( 1774 )

فرانسوا رينيه دي شاتوبريان : عطاالله ( 1801 ) و رينيه ( 1802 )

و Brontës : آن برونتي أغنيس غراي ( 1847 ) إميلي برونتي ، مرتفعات ( 1847 ) *Wuthering* ، شارلوت برونتي جين آير ( 1847 )

## المحاضرة الثانية

### Lecture 2: Emergence and Evolution of the Novel

#### The Modern Novel

##### Pioneers of the English Novel

المحاضرة 2: نشأة و تطور الرواية  
الرواية الحديثة  
رواد الرواية الإنجليزية



**Samuel Richardson**  
1689-1761

***Pamela* (1740) and  
*Clarissa* (1747-48)**

❖ Epistolary  
❖ Sentimental

❖ **Morality tale: Servant resisting seduction by her employer**

❖  
بامبلا ( 1740 ) و  
كلاريسا ( 1747-1748 )  
رسالي  
وجدائي

الأخلاق حكاية : خادم مقاومة الإغواء من قبل مخدمها



**Henry Fielding**

1707-1754

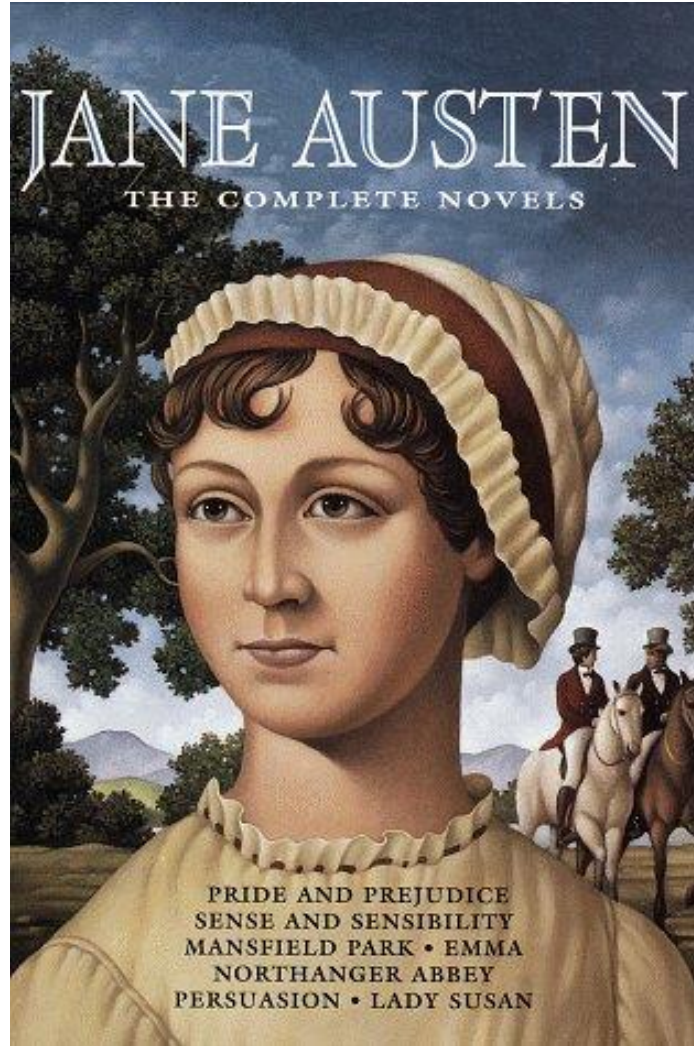
***Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)**

❖ Picaresque protagonists  
❖ "comic epic in prose"  
❖ Parody of Richardson

❖  
( 1741 ) Shamela ( جوزيف أندروز ( 1742 ) ، وتوم جونز ( 1749 )  
ابطال تشردني

" الملحمة الكوميديّة في النثر "  
محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

**The Novel of Manners:  
Jane Austen**



- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
  - ❖ Often concerned with courtship and marriage
    - ❖ Realistic and sometimes satiric
  - ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

الروايات التي يسيطر عليها العادات والأخلاق والسلوك والعادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة

قلق في كثير من الأحيان مع الخطوبة والزواج

واقعية و متهم أحيانا

التركيز على المجتمع المحلي بدلا من العالم الأكبر

روائيين آخرين من الخلق : أنتوني ترولوب ، إديث وارتون ، F. سكوت فيتزجيرالد ، مارجريت درابل

### Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
  - ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)  
William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

روايات التي تتميز السحر والغموض والرعب

ضبط الغربية - القرون الوسطى ، الشرقية ، الخ

نشأت مع القلعة هوراس والبول من أوترانتو ( 1764 )  
وليم بيكفورد : Vathek ، حكاية العربي (1786)

آن رادكليف : 5 روايات ( 1797-1789 ) بما في ذلك أسرار Udolpho

النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا : فيلاند تشارلز بروكدين براون في ( 1798 )  
تشمل الروائيين المعاصرين القوطي آن ريس و ستيفن كينغ

## *Frankenstein*

by Mary Shelley  
1797-1851

فرانكشتاين ماري شيلي 1851-1797

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

واحدة من الروايات القوطية أشهر

مستوحاة من حلم في رد فعل على التحدي لكتابة قصة شبح

نشرت في عام 1817 (مراجعة. أد. 1831)

تتأثر الأسطورة اليونانية Prometheus

يعتبر فرانكشتاين أيضا رواية الخيال العلمي الأول

## Novels of Sentiment

*الروايات المشاعر*

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
  - ❖ Connected to emerging Romantic movement
  - ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
  - ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
  - ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- The Brontës: Anne Brontë *Agnes Grey* (1847) Emily Brontë, *Wuthering Heights* (1847), Charlotte Brontë, *Jane Eyre* (1847)

فيه حرفاء، وبالتالي القراء، لها روايات استجابة عاطفية تصاعد الأحداث

متصلة الحركة الرومانسية الناشئة

لورنس ستيرن : تريستام شاندي ( 1760-1767 )

يوهان فولفغانغ فون غوته : آلام فرتر ( 1774 )

فرانسوا رينيه دي شاتوبريان : عطاءه ( 1801 ) و رينيه ( 1802 )

و Brontës : آن برونتي أغنيس غراي ( 1847 ) إميلي برونتي ، مرتفعات ( 1847 Wuthering ) ، شارلوت برونتي جين آير ( 1847 )

## The Brontës Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

و Brontës شارلوت ( 1816-1855 ) ، إميلي ( 1818-1848 ) ، آن ( 1820-1849 )



- ❖ *Wuthering Heights* and *Jane Eyre* transcend sentiment into myth-making
- ❖ *Wuthering Heights* plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while *Jane Eyre* narrates the female quest for individuation

مرتفعات Wuthering و جين آير تجاوز المشاعر في صنع أسطورة

مرتفعات Wuthering plumbs نفسية اللاوعي بحثًا عن الكمال ، في حين أن جين آير يروي السعي لل  
إناث التمييز

## Historical Novels

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events

❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: *The Waverly Novels* (1814-1819) and *Ivanhoe* (1819)

### الروايات تاريخية

⊗ الروايات أن إعادة سن الماضي ، في كثير من الأحيان عندما ثقافتين هي في صراع  
⊗ تتفاعل مع الشخصيات الخيالية مع شخصيات تاريخية في الأحداث الفعلية  
⊗ السير والتر سكوت (1771-1832) يعتبر والد الرواية التاريخية : إن روايات ويفرلي  
(1814-1819) و إيفانو ( 1819)

### Realism and Naturalism

❖ Middle class

❖ Pragmatic

❖ Mimetic art

❖ Objective, but ethical

❖ Sometimes comic or satiric

❖ How can the individual live within and influence society?

❖ Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand

Middle/Lower class ❖

Scientific ❖

Investigative art ❖

Objective and amoral ❖

Often pessimistic, sometimes comic ❖

How does society/the environment impact individuals? ❖

❖ Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy, Stephen Crane, Theodore Dreiser

### الواقعية

⊗ الطبقة الوسطى

⊗ واقعية

⊗ فن المحاكاة

⊗ الهدف ، ولكن أخلاقية

⊗ هزلية في بعض الأحيان أو متهم

⊗ كيف يمكن للفرد يعيش داخل المجتمع و التأثير ؟

⊗ أونوريه بلزاك ، غوستاف فلوبير ، جورج إليوت ، وليام دين هاولز ، مارك توين ،  
ليو تولستوي ، جورج ساند

### الطبيعية

⊗ الأوساط / الطبقة الدنيا

⊗ العلمي

⊗ فن التحقيق

⊗ الهدف و غير أخلاقي

⊗ غالبا متشائم ، وأحيانا هزلية

⊗ كيف الأفراد تأثير المجتمع / البيئة؟

⊗ اميل زولا ، فيودور دوستويفسكي ، توماس هاردي ، ستيفن كرين ، ثيودور درايزر

### Social Realism

❖ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform



❖ **Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath***

**Slavery and race issues arose in American social novels:**

**Harriet Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, 20<sup>th</sup> c. novels by Richard Wright, Ralph Ellison, etc**  
واقعية الاجتماعية

⊗ التعامل الروايات الاجتماعية أو السوسولوجية مع طبيعة و وظيفة و تأثير المجتمع الذي تعيش الشخصيات - في كثير من الأحيان من أجل إحداث الإصلاح  
⊗ جاءت القضايا الاجتماعية الى الواجهة مع حالة العمال في الثورة الصناعية وبعد ذلك في فترة الكساد : ديكنز " الأوقات الصعبة ، جاسكل ماري بارتون . ميدل إليوت . شتاينبك عناقيد الغضب

برزت قضايا العبودية والعرق في الروايات الاجتماعية الأمريكية : العم هارييت ستو قمرة توم ، ج 20 . الروايات التي كتبها ريتشارد رايت ، رالف إيسون ، الخ

### **Social Realism Cont.**

❖ **Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row***

❖ **Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged***



كشفت Muckrakers الفساد في الصناعة والمجتمع : سنكلير في الغابة ، شتاينبك صف التعليب روايات دعاية تدعو إلى حل العقائدي للمشاكل الاجتماعية : أشياء غودوين كما هي، راند في أطلس مستهجن

## **Charles Dickens**

**1812-1870**

**By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:**

**"It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."**

**Harriet Martineau, *The London Times* called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."**



تشارلز ديكنز

1870-1812

من قبل بما في ذلك أصناف من الفقراء في جميع رواياته ، جلبت ديكنز مشاكل الفقر انتباه القراء إلى:  
" ومن المتصور بالكاد أن أي شخص يجب ... تمارس التأثير الاجتماعي أقوى من السيد ديكنز ديه ... تعاطفه هي على جانب من المعاناة و الضعفاء . و هذا ما يجعله المعبود من أولئك الذين يعانون من أيا كان السبب " .  
هارييت مارتينو ، دعت لندن تايمز وسلم "ما قبل بارز كاتبا الشعب وللشعب . . . في " العامي العظمى " الخيال الإنجليزية .

## **Charles Dickens Cont.**

**1812-1870**

❖ Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:  
"There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera.

"

ديكنز تهدف إلى إثارة ضمير عصره . ل نجاحه في القيام بذلك، و دفع الداعية المعتزل  
الجزية التالية :

"لقد كانت هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات كبرى الاجتماعية : مدينة بعثة لندن ،  
روايات ديكنز السيد ، و الكوليرا .

### The Russian Novel

❖ Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.  
❖ Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.

❖ The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.

❖ The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

كانت روسيا خلال الفترة من 1850-1920 فترة من النضال الاجتماعي والسياسي و الوجودي .

ظلت الكتاب و المفكرين مقسمة : حاول البعض للتجريض على الثورة ، في حين أن البعض الآخر الرومانسية الماضي كوقت من أجل متناغم .

الرواية في روسيا جسدت تلك الصراعات والنزاعات في بعض من أعظم كتب من أي وقت مضى .

الشخصيات في أعمال البحث عن المعنى في عالم غير مؤكد ، في حين أن الروائيين الذين خلقهم التجربة مع أساليب التعبير الفني لتمثيل روح المضطرب من أعمارهم .

### The Russian Novel Cont.

❖ Leo Tolstoy (1828-1910):

*The Cossacks*

*Anna Karenina*

*War and Peace*

*Resurrection*

❖ Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

*The Gambler*

*Crime and*

*Punishment*

*Notes from Underground*

*The Brothers Karamazov*

❖

ليو تولستوي (1828-1910) : الحرب كارنينا القوزاق آنا والسلام القيامة

فيودور دوستويفسكي (1821-1881) المقامر الجريمة والعقاب الإنسان الصرصار الإخوة  
كارامازوف

## المحاضرة الثالثة

### Lecture 3: Social and Historical Background

#### The Modern Novel

#### The Novel: A Definition

According to M.H. Abrams:

***“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.***  
”

وقال M.H. أبرامز :

" يتم تطبيق رواية المدى الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي لها سمة مشتركة في فقط من كونها أعمال طويلة من الخيال كتب في النثر. [ ... ] حجمه يسمح أكبر مجموعة متنوعة من الشخصيات ، وزيادة تعقيد مؤامرة (أو قطع ) ، والتنمية ampler من الوسط ، و استكشاف أكثر استدامة هذا الطابع والدوافع مما تفعل أقصر ، وسائط أكثر تركيزا " .

## The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

- 1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.**
- 2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.**

- ظهور الرواية  
وقدم ظهور الرواية بفضل العديد من العوامل .  
من أهمها :  
1. تطوير المطبعة : والتي تمكن انتاج كميات كبيرة من مواد القراءة .  
2. بروز طبقة وسطى ( " محطة وسطى " ) مع الفراغ للقراءة .

## Popular Taste

- ❖ *When the novel appeared in the 18<sup>th</sup> century, it was not considered a literary genre.*
- ❖ *Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public*
- ❖ *Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics .*



عندما ظهرت الرواية في القرن 18 ، كان لا يعتبر جنسا أدبيا .  
وكان دانيال ديفو تاجر الأدبي و استغل سوق ناشئة و قراءة الجمهور الناشئة  
وكان ديفو أكثر اهتماما إرضاء أذواق الجمهور ( القارئ العادي ) . و قال انه لا تعنى إرضاء أذواق  
النقاد .

## Language and Popular Taste

- ❖ **Defoe did not write his first novel, *Robinson Crusoe*, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.**
- ❖ **Other factors that influenced language at the time:**
- ❖ **The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.**

لم ديفو لا يكتب روايته الأولى ، روبنسون كروزو ، حتى انه كان 59. حتى ذلك الحين ، كان صحفي و بمفليتيير  
السياسي ، و تأثر أسلوبه من قبل الصحافة .

العوامل الأخرى التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت:

المرغبة في الحفاظ على لغة قريبة من الخطاب الحرفيين والتجار لأنهم كانوا وكلاء الاقتصاد والمالي  
الجديد ل انجلترا .

## Socio-Historical Background

- ❖ **Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization**



**Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.**



يسافر في جميع أنحاء العالم ، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين ، وتجارة الرقيق الدولية ، والتصنيع أوروبا وخاصة إنجلترا ، هو الآن في السيطرة على طرق التجارة الدولية ، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية .

## Socio-Historical Background

❖ **The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated. The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools**

حقائق اقتصادية جديدة تنتج الطبقة الوسطى في إنجلترا ، والناس الذين اعتادوا أن يكون الأقران يعملون أراضي الأرستقراطيين يمكن أن يكون الآن رجال الأعمال ، و تجار الرقيق ، مغامرين ، المستعمرين في أمريكا . ويمكن الآن أطفالهم تعليماً .

أسواق جديدة كما يطالب نوع جديد من عامل : المهرة و المتعلمين . إنشاء المدارس النحوية

## The Development of Prose Fiction

- ❖ **In the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered “high culture.” English prose was what lower or middle class people read and wrote.**
- ❖ **The economic wealth created in the 18<sup>th</sup> century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.**



**The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.**



في القرنين 17 و 18 ، كان لا يزال لا يعترف النثر بوصفها شكلاً أدبياً . واعتبرت الآية فقط اليونانية و اللاتينية والإنجليزية " الثقافة العالية " . وكان النثر الإنجليزية ما تقرأ أقل أو المتوسطة من الطبقة الوسطى وكتب .

الثروة الاقتصادية التي تم إنشاؤها في القرن 18 الطبقة المتوسطة التي لديها دخل والترفيه قنات طيباً . أنهم لا يستطيعون قراءة اللغة اليونانية أو اللاتينية والأدب الرسمي ، ولكنها يمكن قراءة قصص بسيطة في النثر .

نشرت أولى رواياتها مثل القصص المسلسلة في الصحف . قصص السفر نشرت في حلقات قول الجمهور الإنجليزية من المغامرات في أراضي بعيدة

- ❖ **The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how**

stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.

❖ These stories were a success and people began to buy and read them.

The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

انشاء المستعمرات ، جعلت السفر في جميع أنحاء العالم والتجارة الدولية الناس في انكلترا غريبة عن الأراضي الجديدة التي كانوا يستقلونها ل . هذه هي الطريقة التي بدأت قصص ينشر في الصحف نثرا حول مغامرات السفر في الأراضي الغريبة و البعيدة .

كانت هذه القصص نجاحا و بدأ الناس شراء و قراءتها .

شعبية هذه القصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقا و هذه هي الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب ينشر

## The Impact of Printing on Literature

### تأثير الطباعة على الأدب

❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.

❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience.

Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home. Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature

تتأثر طباعة الطريق أنتج الأدب والطريقة التي وزعت .

كان الأدب لا يزيد عمل العام ، و الأداء حيث يقدم الشاعر شعره مباشرة للجمهور أو مسرحية أمام الجمهور . الأدب هو الآن كتابا للقراءة بواسطة قارئ في راحة له / لها الوطن.

لا يزال ، المكتبات ، المقاهي ، وفرت صالونات وقاعات المطالعة أماكن التجمع الجديدة حيث ناقش الناس الأدب

لاتنسوني من الدعوات مع تحياتي

## المحاضرة الرابعة

### Lecture4:

#### Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

##### Daniel Defoe

##### ❖ Born in 1660 in London

- ❖ His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- ❖ He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.
- ❖ He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy

ولد في 1660 في لندن

وكانت والدته ووالده ، جيمس وماري عدو، المنشقين المشيخي . وكان جيمس فو الشمع من الطبقة الوسطى و التجار شمعة .

شهد اثنين من أكبر الكوارث في القرن السابع عشر : تكرار الطاعون و حريق لندن الكبير عام 1666 .

وكان طالبة ممتازة ، ولكن بوصفها المشيخية ، كان ممنوعا عليه أن يحضر أكسفورد أو كامبريدج . دخل مؤسسة المعارضة دعت أكاديمية مورتون

Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life ❖

His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.

He became a successful merchant and married into a rich family, ❖  
but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.

He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets. ❖

وضعت ديفو طعم السفر التي استمرت طوال حياته ويعكس الخيال له هذا الاهتمام . شخصياته مول فلاندرز و روبنسون كروزو على حد سواء تغيير حياتهم من خلال النزهة حتى من هواتفهم مواليد انكلترا .

أصبح تاجرا ناجحا وتزوج في أسرة غنية ، لكن عمله فشلت في وقت لاحق وكان لديه مشاكل المال ل بقية حياته .

كان يعمل تاجرا ، وهو شاعر وصحفي و سياسي و حتى كجاسوس ، وكتب حوالي 500 من الكتب و الكتيبات

#### Defoe's Writing

- ❖ Defoe published his first novel, *Robinson Crusoe*, in 1719, when he was around 60 years old.
- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with *Moll Flanders*, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.

## Both works straddle the border between journalism and fiction

ديفو نشرت روايته الأولى ، روبنسون كروزو ، في 1719 ، عندما كان عمره حوالي 60 عاما .

جذبت الرواية كبير من القراء من الطبقة الوسطى . انتهج في عام 1722 مع مول فلاندرز ، قصة صعبة ، بطله ، الشوارع التي ترتفع وتنخفض بشكل كبير حظوظ .

كلا العملين تنتشر على الحدود بين الصحافة والخيال

### *Robinson Crusoe*

- ❖ ***Robinson Crusoe* was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.**
- ❖ **Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.**

**Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel**

استند روبنسون كروزو على القصة الحقيقية للبحار الغرقى يدعى الكسندر سيلكيرك و صدر قبالة كما التاريخ في جنوب المحيط الهادئ.

التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية وتجنب و مجامل و البطولية التي ديفو ثوريا في الأدب الإنجليزي و ساعدت في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية .

أسلوبيا ، كان ديفو ابتكار عظيم . بدلا من نمط المزخرفة من الطبقة العليا ، وتستخدم ديفو و ، مباشر ، على غرار القائم على حقيقة بسيطة من الطبقة الوسطى ، والتي أصبحت معيارا جديدا للرواية الإنجليزية

- ❖ **With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.**
- ❖ **Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.**



مع موضوع روبنسون كروزو الوجود البشري الانفرادي ، ديفو مهد الطريق ل موضوع الحديث المركزي من الاغتراب والعزلة .

توفي ديفو في لندن يوم 24 أبريل 1731 ، من " الخمول " قاتلة an- التشخيص الواضح أن قد يشير إلى السكتة الدماغية .

## Plot Summary

### ملخص المؤامرة

- ❖ **Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.**
- After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa**



كروزو يحدد على الرحلة البحرية في أغسطس 1651 ، ضد رغبة والديه ، الذين يريدون منه البقاء في المنزل و ممارسة مهنة ، وربما في القانون .

بعد رحلة صاخبة يرى سفينته التي دمرت في عاصفة ، شهوته عن البحر لا تزال قوية جدا لدرجة أنه يحدد إلى البحر مرة أخرى. هذه الرحلة ينتهي أيضا في الكوارث و كروزو يصبح العبد من مور ( المسلمون في شمال غرب أفريقيا

❖ **After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.**

بعد عامين من العبودية ، وقال انه تمكن من الهرب و انقاذ و صادق من قبل ربان سفينة برتغالية من الساحل الغربي ل أفريقيا . كانت السفينة في طريقها إلى البرازيل . هناك، بمساعدة من الكابتن يصبح كروزو مالك ل مزرعة

❖ **Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.**

❖ **His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.**

بعد سنوات ، وقال انه ينضم رحلة استكشافية ل جلب العبيد من أفريقيا ، لكنه الغرقى في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلا في البحر على جزيرة ( التي يسميها جزيرة اليأس) يوم 30 سبتمبر 1659 .

جميع رفاقه يموت ، ينقذ نفسه ، وثلاثة من الحيوانات التي نجت من غرق السفينة ، الكلب القبطان و اثنين من القطط . بعد التغلب على اليأس ، وقال انه جلب الأسلحة والأدوات و اللوازم الأخرى من السفينة قبل أن ينهار و المصارف. انه العائدات ل بناء سكن مسيجة في كهف بالقرب من خلالها بالتنقيب نفسه

**He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society**

انه يحتفظ التقويم بجعل العلامات في الصليب الخشبي الذي كان قد بنى . كان يصطاد ، وينمو الذرة و الأرز و يجفف العنب والزبيب لجعل لأشهر الشتاء ، يتعلم صناعة الفخار و يثير الماعز ، باستخدام جميع الأدوات التي تم إنشاؤها من الحجر والخشب الذي حصده على الجزيرة. انه يتبنى أيضا ببغاء صغير . يقرأ الكتاب المقدس ويصبح الديني ، شاكرا الله على مصيره الذي لا شيء مفقود ولكن المجتمع البشري

**Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps**

**him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity**

بعد سنوات ، يكتشف أكلة لحوم البشر الذين الأم أحيانا زيارة الجزيرة لقتل وأكل السجناء . في البداية كان يخطط ل قتلهم ولكن في وقت لاحق يدرك أنه لا يوجد لديه الحق في ذلك مثل أكلة لحوم البشر لا علم ارتكاب الجريمة. انه يحلم بالحصول على واحد أو اثنين من الموظفين من خلال تحرير بعض السجناء؛ عندما تمكن سجين من الهرب ، كروزو يساعده ، تسمية رفيقه الجديد " الجمعة " بعد يوم من أيام الأسبوع ظهر . كروزو ثم يعلمه اللغة الإنجليزية و يحول له إلى المسيحية

**After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port**

بعد طرف آخر من المواطنين يصل للمشاركة في وليمة أكلة لحوم البشر ، كروزو والجمعة يتمكن من قتل أكثر من المواطنين و انقاذ اثنين من السجناء . واحد هو والد يوم الجمعة والآخر هو الاسباني ، الذي يبلغ كروزو أن هناك الاسبان أخرى الغرقى في البر الرئيسي . و وضعت خطة الاسباني حيث سيعود مع والده يوم الجمعة الى البر الرئيسي و اعادة الآخرين ، وبناء السفن و الإبحار إلى ميناء إسباني

**Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island.**

**Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.**

قبل الاسبان العودة ، تظهر سفينة إنجليزية . وقد اتخذت المتمردين السيطرة على السفينة و تنوي المارون قائدهم السابق في الجزيرة. كروزو و قبطان السفينة الإضراب صفقة والذي يساعد على القبطان و البحارة الموالية استعادة السيطرة على سفينة من المتمردين ، وعندها كانوا يعتزمون مغادرة أسوأ من المتمردين في الجزيرة. قبل أن يغادر لانجلترا ، ويظهر كروزو المتمردين السابقين كيف كان يعيش في الجزيرة و تنص أنه سيكون هناك المزيد من الرجال القادمين .

**❖ Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.**

**Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the **Pyrenees****

كروزو يترك الجزيرة 19 ديسمبر 1686 و يصل الى انجلترا يوم 11 يونيو 1687. و يتعلم أن أسرته يعتقد قتله ، وكان هناك شيء في إرادة والده له .

كروزو يغادر ل شبونة إلى استعادة أرباح تركته في البرازيل ، التي منحتها قدرا كبيرا من الثروة. في الختام، يأخذ ثروته برا الى انجلترا ل تجنب السفر في البحر. الجمعة يأتي معه و على طول الطريق كانت تحمل مغامرة أخيرة معا لأنها محاربة مئات الذئاب جائع أثناء عبور جبال البرانس

لاتنسوني من دعواتكم

Star4

المحاضرة الخامسة

## Lecture 5 : Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

### Reception

#### استقبال

- ❖ versipublished on April 25, 1719
- ❖ Before the end of the year, this first volume had run through four editions.
- ❖ Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.
- ❖ By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than *Robinson Crusoe*, with more than 700 such alternative versions, including children's ones with mainly pictures and no text.

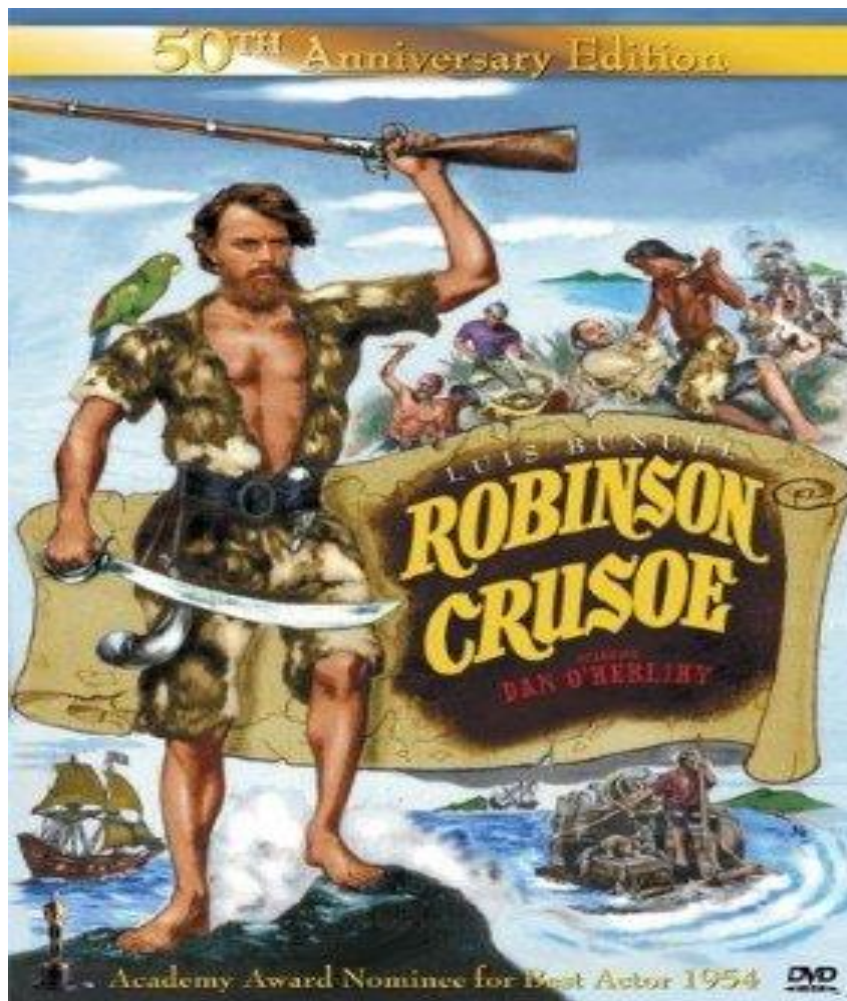
يوم 25 أبريل 1719

قبل نهاية العام، كان هذا الجزء الأول من خلال تشغيل أربع طبعات .

خلال السنوات ، فقد وصلت إلى جمهور واسع كما أي كتاب من أي وقت مضى في اللغة الإنجليزية .

بحلول نهاية القرن 19 ، لم يكن أي كتاب في تاريخ الأدب الغربي كان أكثر طبعات ، العرضية والترجمات من روبنسون كروزو ، مع أكثر من 700 من هذه الإصدارات البديلة، بما في ذلك الإضافات للأطفال أساسا مع الصور و أي نص.

### Versions



- ❖ The term "**Robinsonade**" was coined to describe the genre of stories similar to *Robinson Crusoe*.
- ❖ Defoe went on to write a lesser-known sequel, *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*.
- ❖ It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, *Serious Reflections of Robinson Crusoe* was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

قد صاغ مصطلح " روبنسوناد " لوصف هذا النوع من القصص المشابهة ل روبنسون كروزو .

ذهب ديفو على لكتابة تتمة أقل شهرة ، مغامرات أبعد من روبنسون كروزو .

وكان المقصود أن يكون الجزء الأخير من قصصه ، وبقال صفحة العنوان الأصلي من أول طبعة لكنها جزء ثالث ، وكتب الخطيرة تأملات من روبنسون كروزو . بل هو سلسلة نسي معظمهم من المقالات الأدبية مع اسم كروزو المرفقة لإعطاء الفائدة .

## Themes: colonialism

المواضيع : الاستعمار

- ❖ Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest:  
The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.
- ❖ Crusoe attempts to replicate his own society on the island:  
application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.
- ❖ The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.



روبنسون كروزو هو الرمز الحقيقي لل احتلال البريطاني : الجامع روح الأنجلوسكسونية في كروزو .

كروزو محاولات لتكرار المجتمع بلده على الجزيرة : تطبيق التكنولوجيا الأوروبية ، والزراعة ، وحتى بدائية الهم السياسي .

علاقة السيد و العبد المثالية بين كروزو والجمعة

- ❖ Crusoe represents the “enlightened European.” Friday is the “savage” who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.

**Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America**

كروزو يمثل " المستنيرة الأوروبي. " يوم الجمعة هو "وحشية " الذين لا يمكن استبدالها عن طريقه همجية المفترض الحياة من خلال الاستيعاب في ثقافة كروزو .

ومع ذلك ، في رواية ديفو أيضا يأخذ فرصة ل انتقاد الغزو الاسباني التاريخي في أمريكا الجنوبية

## Themes: Religion

- ❖ **Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.**
- ❖ **Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.**

**Defoe's central concern is the Christian notion of Providence**

روبنسون ليس بطلا ، ولكن كل رجل - والتطواف لتصبح حاج ، بناء أرض الميعاد على جزيرة مهجورة .

روبنسون يصبح أقرب إلى الله ، وليس من خلال الاستماع إلى خطب في كنيسة ولكن من خلال قضاء بعض الوقت وحده بين الطبيعة مع فقط لقراءة الكتاب المقدس .

الشغل الشاغل ديفو هو فكرة المسيحية من بروفيدانس

## Themes: The Importance of Self-Awareness

المواضيع : أهمية الوعي الذاتي

### The Importance of Self-Awareness

Crusoe's arrival on the island does not make him revert to a brute existence controlled by animal instincts, and, unlike animals, he remains conscious of himself at all times. Indeed, his island existence actually deepens his self-awareness as he withdraws from the external social world and turns inward.

اهمية الوعي الذاتي

الوصول كروزو على جزيرة لا يجعل له تعود إلى وجود الغاشمة التي تسيطر عليها الغرائز الحيوانية ، و ، على عكس الحيوانات، و انه لا يزال واعيا ل نفسه في جميع الأوقات . في الواقع، و جود جزيرته يعمق الوعي الذاتي له كما انه ينسحب من العالم الاجتماعي الخارجي ويتحول إلى الداخل .

لاتنسوني من الدعوات مع حياتي

المحاضرة السادسة

Lecture 6:

The Development of the Modern Novel

The Anti-Novel Campaign

الجملة المضادة للرواية

- ❖ In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from reading novels
- ❖ To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.

By the 1880s, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his *Autobiography* (1883): “Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by



young countesses and by farmers' daughters, by old lawyers and by young students

في 1850s كان لا يزال من الشائع أن تجد الناس الذين يمنعون أسرهم من قراءة الروايات

ل سرد القصص ، وخاصة قصص الخيال ، وكان لا يزال يعتبر من قبل بعض لتكون خطيئة. هذا جعل الناس فقط أكثر غريبة ورغبة في قراءة الروايات والقصص.

من 1880s ، وقد خفت الحظر . كما يسجل أنتوني ترولوب في سيرته الذاتية ( 1883 ) : " و قراءة الروايات اليمين واليسار، فوق وتحت الدرج ، في منازل البلدة و parsonages في البلاد ، من خلال الكونتيسات الشباب و بنات المزارعين ، من خلال المحامين القديم و قبل الطلاب الشباب

## Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

لماذا الرواية تصبح مثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري

- ❖ The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:
  - ✓ The growth of cities, which provided bigger markets
  - ✓ The development of overseas readership in the colonies
  - ✓ Cheaper production costs both for paper and for print processes
    - ✓ Better distribution networks
    - ✓ The advertising and promotion work

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

جمهور ل رواية نما بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه ، وكان هذا نتيجة ل عوامل اقتصادية :

نمو المدن، و التي وفرت أكبر الأسواق  
تطوير قراءة في الخارج في المستعمرات  
أرخص تكلفة الإنتاج على حد سواء للورق و عمليات الطباعة  
شبكات توزيع أفضل  
الإعلان والترويج العمل

إضافة إلى ذلك ، وانتشار الأمية ، والزيادة في الثروة ، ووضع طبقة وسطى مع وقت الفراغ ، الخ

“A novel is a splendid thing after a hard day's work”

"إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق "

“A novel is a splendid thing after a hard day’s work, a sharp practical tussle with the real world”

This is how one of the characters in Mary Braddon’s *The Doctor’s Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق ، صراع حاد العملي مع العالم الحقيقي "

هذه هي الطريقة واحدة من الشخصيات في ماري برادون و زوجها الطبيب ( 1864 ) وصفت الرواية . قراءة الخيال هو وسيلة لل استرخاء أو الخمود بعد يوم من العمل الشاق للرجال ( العمل خارج ) و النسائي ( القيام بالأعمال المنزلية )

### Novel Writers

**Novel writers were told in the *Saturday Review* 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art’s sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: “all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains.”**

**Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment.**

**In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.**

قيل كتاب الرواية في استعراض السبت 1887 أن متوسط القارئ من الروايات ليس شخصا حاسما ، أنه / أنها يهتم قليلا عن الفن لأجل الفن ، و ليس لديه أفكار ثابتة حول واجبات و مسؤوليات المؤلف : " كل ما في و يسأل هو أنه قد يكون مسليا والمهتمين من دون فرض ضرائب على دماغه الخاصة " .

في نهاية المطاف ، وضعت التمييز بين الروايات التي كانت فكريا ونفسيا و تطلبا من الناحية الجمالية و تلك التي خدم في المقام الأول كوسيلة لل هروب من الواقع والترفيه .

في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري ، تم إنشاء قسم متين بين الفنان أو الروائي و جدي جماهير القراء .

### Happy Endings

- ❖ **Until the end of the 19<sup>th</sup> century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.**
- ❖ **Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.**

❖ **George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace**

حتى نهاية القرن 19 ، كانت هناك مطالب ملموسة على الكتاب رواية لجعل رواياتهم لها نهاية سعيدة .

ومن المعروف ديكنز قد تغيرت إنهاء بعض رواياته لإرضاء القارئ مع نهاية سعيدة .

جورج إليوت هي تعرف أن تعارض هذه الفكرة. طالبت بأن القراء يجب كبح رغبتهم في الخيال لتوفير ( حكايات ) استثنائية و الرومانسية و تعلم بدلا من أهمية العاديين ، كل يوم ، كان شائعا

## Novels and Romance

❖ **The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskow writes:**

**“The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (Sesame and Lilies, 1865)**

وكانت قضية النهايات السعيدة أساسا على سؤال حول مكان الرومانسية في الرواية . الرومانسيات لها تاريخ تقديم الهروب من الواقع . جون Ruskow يكتب :

"إن أفضل الرومانسية تصبح خطيرة ، إذا ، عن طريق الإثارة ، فإنه يجعل المسار العادي لل حياة رتيبا ، ويزيد من العطش المهووسين للتعرف مجدية مع المشاهد التي يجب علينا أبدا أن دعا إلى التحرك. " ( السمس و الزنابق ، 1865 )

**Sources For more information, see**

**Kate Flint, “The Victorian Novel and Its Readers,” in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.**

مصادر لمزيد من المعلومات ، انظر  
كيت فلينت ، " الرواية الفيكتورية و قرائها ، " في رفيق كامبريدج إلى الرواية  
الفيكتورية ، إد ديردري ديفيد ، ( مطبعة جامعة كامبريدج ، 2001 ) : . . ص 35-17

**دعواتكم لي ولوالدي ومن أحب مع تحياتي star4**

المحاضرة السابعة

## Lecture 7:

# Realism and the Novel

## The Development of Realism

The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.

Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.

These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

كانت قد وضعت الأسس الواقعية البرجوازية في وقت مبكر من قبل دانيال ديفو وجوناثان سويفت ، ولكن رواياتهم ، على الرغم من نوع جديد ومع البطل الجديد ، استندت في رحلات خيالية والمغامرات المفترض أن تأخذ مكان بعيد عن انجلترا .

تدرجيا تغيرت أذواق القراء . أرادوا أن تجد المزيد والمزيد من الحياة الخاصة تنعكس في الأدب و الحياة اليومية لهم من عائلة برجوازية مع أفراح و أتراح .

وكانت هذه المطالب بالارتياح عندما الروايات العظيمة صموئيل ريتشاردسون ، هنري فيلدينغ ، ظهر توبياس Smollet واحدا تلو الآخر .

## Sympathy for the Common Man

❖ **The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.**

**The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life**

أكبر ميزة لهذه الروائيين تكمن في تعاطفهم العميق للرجل العادي ، و رجل الشارع ، الذي كان قد أصبح شخصية محورية في العالم البرجوازي الجديد .

الرجل العادي هو مبين في محيطه الفعلية ، مما يجعله مقنعا جدا ، و تصديق ، و الحقيقية في الحياة

## Realism in the Victorian Novel

Realist writers sought to narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.

They became masters at psychological/ sentimental characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.

The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life

وسعت كتاب الواقعية لرواية رواياتهم من الهدف، منظور متحيز ببساطة ووضوح التي تمثل عناصر واقعية من القصة.

أصبحوا سادة في نفسي / توصيف وجداني ، وصفا تفصيليا للحياة اليومية في بيئات واقعية ، والحوار الذي يلتقط التعابير الكلام البشري الطبيعي.

سعى الواقعيين لتمثيل بدقة الثقافة المعاصرة و الناس من جميع مناحى الحياة

Thus, realist writers often addressed themes of socioeconomic conflict by contrasting the living conditions of the poor with those of the upper classes in urban as well as rural societies.

Realist writers are widely celebrated for their mastery of objective, third-person narration.

Many realist novels are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.

هكذا، في كثير من الأحيان تناول الكتاب الواقعية موضوعات الصراع الاجتماعي والاقتصادي من قبل المتناقضة الظروف المعيشية للفقراء مع تلك من الطبقات العليا في المناطق الحضرية وكذلك المجتمعات الريفية.

و احتفل على نطاق واسع من الكتاب الواقعيين ل اتقانهم من الهدف، شخص ثالث السرد.

تعتبر العديد من الروايات الواقعية أن تكون الوثائق الاجتماعية والثقافية موثوقة المجتمع في القرن التاسع عشر

Critics consistently praise the realists for their success in accurately representing all aspects of society, culture, and politics contemporary to their own.

Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of twentieth-century thought, including religion, philosophy, and psychology.

النقاد يشيدون باستمرار الواقعيين لنجاحها في تمثيل بدقة جميع جوانب المجتمع ، والثقافة ، و السياسة المعاصرة لبلدهم.

الواقعية بذلت لها تأثير عميق و اسع النطاق على العديد من جوانب الفكر في القرن العشرين ، بما في ذلك الدين ، والفلسفة ، وعلم النفس.

## Characteristics of the Realist Novel

خصائص الرواية الواقعية

- ❖ The linear flow of narrative
- ❖ The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development
- ❖ The moral and philosophical meaning of literary action
  - ❖ The advocacy of bourgeois rationality
  - ❖ Rational, public, objective discourse

- ❖ **The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times**
- ❖ **Representation of “real life” experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (nobility), and fixed social values**

تدفق السرد الخطي لل  
على وحدة و تماسك الحكمة والشخصية و العلة والمعلول تنمية  
معنى أخلاقي و فلسفي العمل الأدبي  
الدعوة إلى العقلانية البرجوازية  
العقلاني، العام ، خطاب موضوعي  
وقد كتب الرواية الواقعية في القرن التاسع عشر في المعارضة الى الرومانسية في العصور  
الوسطى  
تمثيل تجارب "الحياة الحقيقية" وشخصيات مقابل الحب المثالي، و القواعد الأخلاقية المثالية  
الشخصيات المثالية ( نبل ) ، والقيم الاجتماعية الثابتة

### **Sources and Further Reading**

مصادر و مراجع للاستزادة

- ❖ **Raymond Williams, ‘Realism’, in Keywords (1976)**

ريموند وليامز ، " الواقعية " ، في كلمات ( 1976 )

## المحاضرة الثامنة

### Lecture 8:

### Modernism and the Novel

## Modernism: Background

- ❖ **By the end of the 19<sup>th</sup> century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.**
- ❖ **Rejection of Realism and Naturalism became common.**
- ❖ **a wide range of experimental and avant-garde trends (all the –isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)**

## ❖ A reaction to the modern, urban experience

### ❖ A rejection of the bourgeois values

بحلول نهاية القرن الـ19 والفنانين و الروائيين أصبحت بالفعل راضين مع الواقعية.

أصبح رفض الواقعية والطبيعية المشترك.

مجموعة واسعة من الاتجاهات التجريبية و الطليعي ( جميع -isms : الدادائية ، السريالية ، التعبيرية ، مستقبلية ، وما إلى ذلك)

رد فعل على والخبرة الحضرية الحديثة

و رفض القيم البرجوازية

## Discontinuity and Fragmentation

### الانقطاع و تجزئة

- ❖ Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.
- ❖ Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.
- ❖ Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.
- ❖ Bourgeois values and morality are fake and superficial

وشدد الواقعية دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي، و قيم المجتمع البرجوازي ، و مفاهيم التقدم.

الحدائثة شكك القدرة الفنية لتعكس واقع الأمر، شكك في تماسك هذا الواقع ، والقيم البرجوازية في المجتمع، و مفاهيم التقدم و السعادة.

الحياة والواقع ليست متماسكة أو بسيطة و أنه من الوهم الاعتقاد أن الرواية أو الفن بشكل عام يمكن ببساطة تصور لهم وكأنه مرآة.

القيم والأخلاق البرجوازية هي وهمية و سطح

What modernism stressed instead was:

- ❖ Discontinuity and fragmentation
- ❖ Juxtaposition and multiple points of view
- ❖ Emphasis on individualism
- ❖ "Self" is seen as artificial, a social fiction
- ❖ The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

أكدت ما كانت الحدائثة بدلا من ذلك :

الانقطاع و التشرذم

تجاور و جهات نظر متعددة

التركيز على الفردية

ويعتبر "الذات" كما الاصطناعي، و الخيال الاجتماعي  
تجريد الفرد من الفئات تعريف التقليدي للشخصية

### Modernist fiction

#### الخيال الحدائي

##### Stressed:

- ❖ Crisis rather than coherent reality
- ❖ Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche
- ❖ Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions
- ❖ Stresses a lack of causality (chaos)
- Insufficiency of language (incapability to represent

وشدد :

الأزمة بدلا من الواقع متماسك

محاولات لتمثيل الحقائق متعددة كما تنعكس في وعي و نفسية  
رفض الخارجي ، الوجودي، مظهر متماسك من الاتفاقيات الواقعية

ويؤكد عدم وجود السببية ( الفوضى )

عدم كفاية اللغة ( عجز لتمثيل

##### Stressed:

- ❖ Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)
- ❖ Antibourgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)
- ❖ Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality
- ❖ Reflects a sense of urban dislocation and alienation
- ❖ Works by male writers tend to be misogynistic

وشدد :

المعارضة العلاقات بين الفرد و الاجتماعي ، ( اغتراب الفرد في له /  
لها البيئة الاجتماعية )

Antibourgeois (لأن القيم البرجوازية ونمط الحياة هي وهمية و  
سطحية )

يستخدم أول شخص الراوي ، و أنه / أنها غالبا ما تكون غير موثوق  
بها ، مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقع

يعكس شعورا التفكك الحضري والاعتراب

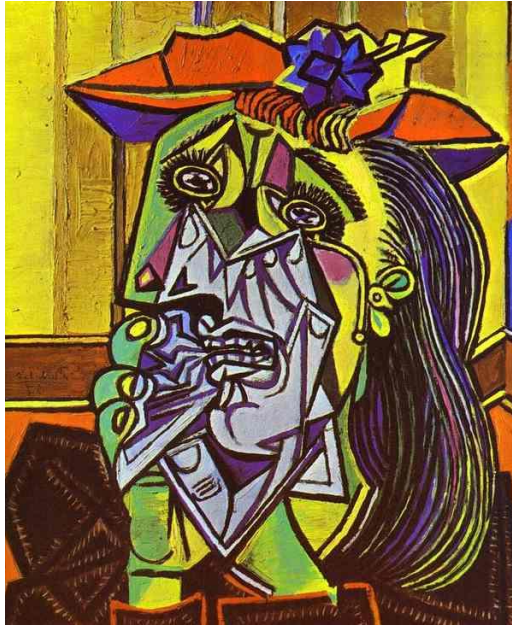


أعمال الكتاب الذكور تميل إلى أن تكون كارهي النساء

*Compare: Édouard Manet, "Breakfast in the Studio"  
(Realist Art)*



With: Picasso "Weeping Woman" (Modernist Art)



- ❖ *Discontinuity and fragmentation*
- ❖ *Juxtaposition and multiple points of view*
- ❖ *"Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status*
- ❖ *Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood*

نقطاع و تجزئة

تجاور و جهات نظر متعددة

ويعتبر "الذات" كما و الخيال الاجتماعي الاصطناعي لل وضع غير محدد

تجريد الفرد من الفئات تعريف التقليدية للشخصية

*Or Picasso's famous Guernica 1937*



*Or any of Salvador Dali's work*



دعواتكم لي ولوالدي  
مع تحياتي  
**Star4**

# المحاضرة التاسعة

Lecture 9:

*Heart of Darkness: Background*

## Joseph Conrad: 1857-1924



❖ *born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine*

❖ *1874 joined French merchant marines, later the British*

❖ *1886 became British citizen*

❖ *1890 traveled to Congo*

ولد باسم جوزيف تيودور كونراد كورزينيوسكي الروسية المحتلة في  
أوكرانيا

1874 انضم إلى مشاة البحرية التجارية الفرنسية ، في وقت لاحق  
البريطانية

1886 أصبح مواطناً بريطانيا

1890 سافر إلى الكونغو

### Major works

- ❖ *The Nigger of the Narcissus* (1897)
- ❖ *Lord Jim* (1900)
- ❖ *Nostromo* (1904)
- ❖ *The Secret Agent* (1907)
- ❖ *The Secret Sharer* (1909)

### أعمال الرئيسية

- ⊗ و الزنجي من النرجس ( 1897 )
- ⊗ اللورد جيم ( 1900 )
- ⊗ ( Nostromo 1904 )
- ⊗ العميل السري ( 1907 )
- ⊗ سر شارر ( 1909 )
- Heart of Darkness* (1899, 1902)

- ❖ *According to Conrad, it is based on real events–*
- ❖ *Conrad is Marlow'in the novella.*

- ❖ *Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he wrote Heart of Darkness in English and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.*

وفقا ل كونراد ، لأنه يقوم على events - حقيقية

كونراد هو " مارلو " في الرواية .

كونراد ، الذي ولد في روسيا من أبوين بولنديين ، لم تعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى انه كان في أواخر S20 ، ولكنه كتب قلب الظلام باللغة الإنجليزية و يعتبر الروائي البريطاني و احدة من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية .

### Heart of Darkness: background

#### قلب الظلام : الخلفية

- ❖ *Heart of Darkness is set in the Congo at the time of the Belgian colonization*
- ❖ *Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.*

- ❖ *There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.*

- ❖ *There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.*

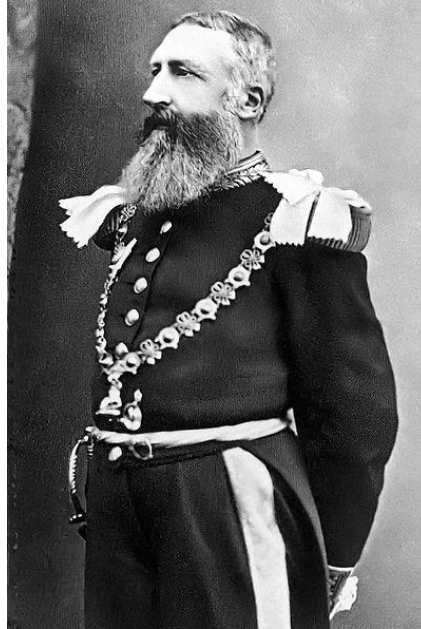
ومن المقرر قلب الظلام في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي

كانت أفريقيا القارة الماضية إلى أن تجاوزتها الأوروبيين .

كان هناك دفعة كبيرة لاستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا و  
هولندا وبلجيكا .

لم يكن هناك أي اعتبار لل سكان الأصليين . كان الملايين من الأفارقة  
قتلوا و شوهوا أو عملت حتى الموت

### **KING LEOPOLD II of Belgium**



- ❖ **Leopold II became king of Belgium in 1865**
- ❖ **He was greedy, inept, and unscrupulous.**
- ❖ **Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.**
- ❖ **He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England**

أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام 1865

وكان الجشع، و غير كفؤ ، و عديمي الضمير .

كان ليوبولد الشعور بالنقص بسبب مكانته صغيرة و كان ذلك بسبب  
بلجيكا الصغيرة والضعيفة .

انه يريد الحصول على المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى  
الكبرى مثل فرنسا وانجلترا

### **The Colonization of the Congo**

استعمار الكونغو

- ❖ **In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.**
  - ❖ **In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region”**
- في عام 1876 [ ليوبولد ] نظمت شركة قابضة خاصة متنكرا في زي  
جمعية العلمية و الخيرية الدولية .

⊗ في عام 1879 ، تحت رعاية الشركة القابضة ، أنه عين المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإقامة مستعمرة في المنطقة الكونغو

❖ *Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.*

❖ *It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a Crown colony."*

*Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium*

ليوبولد الثاني الممول استكشاف المنطقة الكونغو ، وضعت المطالبة بها ، وجعلها مستعمرة له خاصة .

" أنه ينتمي إلى الرجل ، وليس ل بلد بلجيكا . ولذلك يطلق عليه " مستعمرة التاج " .

ارتفعت الأرباح من منطقة إلى جيبه الخاص ، وليس في خزانة بلجيكا

### *The Congo Free State*

دولة الكونغو الحرة



❖ *Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.*

❖ *Leopold called it the Congo Free State."*

❖ *Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo*

كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا وفرنسا و إسبانيا وإيطاليا و ألمانيا مجتمعة .

ودعا ليوبولد عليه اسم " دولة الكونغو الحرة " .

وبعد ذلك أصبح يعرف باسم زائير ويسمى الآن جمهورية الكونغو الديمقراطية

❖ *Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book King Leopold's Ghost, the world's only colony claimed by one man"*

- ❖ *The Belgian Congo under Leopold's rule became an example of how terrible colonial rule can be.*
- ❖ *The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them*

يسمى دولة الكونغو الحرة آدم Hochschild ، مؤلف كتاب الروح الملك ليوبولد " ، و مستعمرة الوحيدة في العالم ادعت من قبل رجل واحد "

أصبحت الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد مثال عن كيفية رهيب يمكن أن يكون الحكم الاستعماري .

وعولج الشعب الأصلي كسلع ، و ارتكبت الفظائع ضدهم

- ❖ *Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.*
- ❖ *Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.*
- ❖ *Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work*

وبولد استأجرت المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للسيطرة الكونغو .

قطع ستانلي اتفاقا مع رؤساء القبائل المحلية وحصلت على السيطرة الاقتصادية .

أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري ، حتى أصبح غير قانوني لدفع الأفريقي ل عمله

- ❖ *Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.*
- ❖ *Stanley gained control by offering the chiefs bribes.*
- ❖ *An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs (a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom—FOREVER).*
- ❖ *Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.*

أمر يوبولد ستانلي لشراء أكبر قدر ممكن من الأرض ممكن و الحصول على السلطة بين قادة من مصب نهر الكونغو بقدر إلى الداخل قدر الإمكان .

اكتسبت ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى رؤساء .

معاهدة 1884 التي وقعتها ستانلي و رؤساء (قطعة من القماش في مقابل كل من الممرات المائية والطرق ، لعبة ، وصيد الأسماك ، وحقوق التعدين ، و للحرية و FOREVER ) .

مرة واحدة تم الحصول على الأراضي، و فرض الضرائب ليوبولد على الطرق والممرات المائية ، الخ سمح الأصليين لاستخدامها ، ولكن كان عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك.

### **Rubber and Ivory**

#### المطاط و العاج

- ❖ **Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.**
- ❖ **His agents in the Congo were given the freedom to use as much force as necessary to get the rubber and ivory.**
- ❖ **Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.**
- ❖ **Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, most of them Africans. They controlled Congo Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area**

أعلن ليوبولد حكرا على المطاط والعاج.

منحت وكلاء له في الكونغو حرية استخدام أكبر قدر ممكن من القوة عند الضرورة للحصول على المطاط والعاج.

واستندت أرباحها على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان لصالحها للعمل المواطنين بلا رحمة .

وضع ليوبولد تصل قوة المرتزقة تسمى **Publique** القوة - 19,000 عضوا، معظمهم من الأفارقة . كانوا يسيطرون دولة الكونغو الحرة ل يوبولد لمدة 23 عاما بين 1885 و 1908، و ساعده استخراج المطاط والعاج من منطقة

#### **Forced Labor**

- ❖ **The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.**
- ❖ **They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called “forced labor.”**
- ❖ **The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.**

**Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the “owner” is anxious to protect his “property” and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.**

أخذ **Publique** قوة فوق القرى المحلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج ليتم حصادها .



جعلوا المواطنين العمل بالنسبة لهم ولكن لم تدفع لهم - كان غير قانوني لدفع الأفريقي ل عمله . وهذا ما يسمى " العمل القسري " .

الفرق الوحيد بين السخرة و العبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري لا تملكها بالفعل من قبل أشخاص آخرين .  
سخرة هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية ، و " مالك " هو حريص على حماية له " الملكية " ولديه لإطعام و كساء له . في السخرة و العمل العمال مجاناً ، ومسؤولة عن بأنفسهم المواد الغذائية الخ

### Leon Rom and Kurtz

- ❖ *The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives*
- ❖ *Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers*
  - ❖ *The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.*

### ليون روم و كورتز

⊗ وكان رئيس **Publique** قوة ليون روم، رجل لا يرحم والقباسي الذي زينت فناء منزله مع سياج يضم جماجم بشرية على المشاركات وحديقة مع جماجم بشرية من أهالي القتلى

⊗ حافظ روم مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال  
⊗ ويستند الطابع كيرتز في رواية على ليون روم

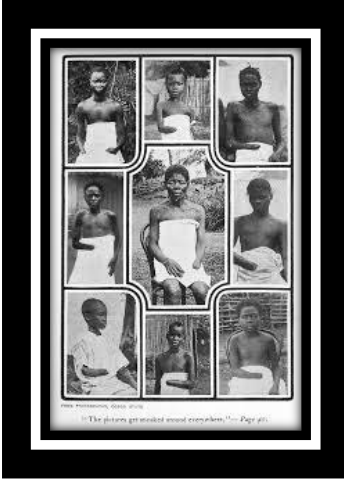


- ❖ *The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.*
- ❖ *The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.*
- ❖ *If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children*  
ذهب **Publique** القوة في القرى و استولت على المواطنين لأغراض العمل القسري .

تم فصل النساء والأطفال عن الرجال و رهينة حتى جلب الرجال في حصتها من المطاط أو العاج.

قوة تحفيز له بقطع اليد أو القدم واحد من أولاده **Publique** إذا لم يكن عامل يجتمع حصته ، فإن بعض الأحيان

### Leon Rom and Kurtz



- ❖ *The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.*
- ❖ *The Force Publique sold the women back to the natives when they were finished in the area.*
- ❖ *Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-*

ارتدى الرجال قرص معدنية مرقمة في سلسلة حول أعناقهم . أبقى محاسب مسار كم العاج أو المطاط جلب كل عامل في .

و *Force Publique* قوة باعت النساء إلى السكان الأصليين عندما تم الانتهاء في المنطقة .

ادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف *humanitarian*

- ❖ *In 1908, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights*
- ❖ *Leopold II was responsible for the deaths of between ten and eleven million people in the Belgian Congo.*



في عام 1908 ، ليوبولد ، أن يدركوا أن حكمه في الكونغو قد وصل إلى نهايته ، وكان كل محفوظات الحكومة البلجيكية حرق لتدمير أدلة على الفظائع . النار أحرقت لمدة ثمانية أيام وليال

كان ليوبولد الثاني مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية .

*Heart of Darkness*

- ❖ *Conrad, author of Heart of Darkness, said that Heart of Darkness is a documentary--the things described in it really happened.*
- ❖ *Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. Heart of Darkness is a record of his experience.*

❖ *Marlow in the novella = Joseph Conrad*  
*Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique*

وقال كونراد صاحب قلب الظلام أن قلب الظلام هو فيلم وثائقي -  
الأشياء التي وصفها في ما حدث حقا .

كونراد في الواقع لم أذهب إلى الكونغو ، وكان قبطان باخرة على  
نهر الكونغو . قلب الظلام هو سجل ل تجربته .

= مارلو في رواية جوزيف كونراد

كيرتز في رواية ليون = رو ، رئيس *Publique* القوة

**Further Reading**  
**To find out more, Read**  
**King Leopold's Ghost, by Adam Hochschild**  
لمعرفة المزيد ، قراءة

شبح الملك ليوبولد ، من قبل آدم *Hochschild*

تمت ترجمة 9 محاضرات والله الحمد نفعني الله وإياكم ووفقنا

## المحاضرة العاشرة

### Lecture 10: Heart of Darkness One

#### Heart of Darkness: Part I

- ❖ *The novel begins on a yacht called the Nellie at the mouth of the river Thames in London. The yacht is waiting for the tide to go out.*
- ❖ *Five men relax on the deck of the ship: the Director of Companies, who is also the captain and host, the Lawyer, the Accountant, Marlow, and the unnamed Narrator. The five men, old friends held together by "the bond of the sea," are restless yet meditative, as if waiting for something to happen. As darkness begins to fall, and the scene becomes "less brilliant but more profound," the men recall the great men and ships that have set forth from the Thames on voyages of trade and exploration, frequently never to return*

رواية تبدأ على متن يخت يسمى نيلي عند مصب نهر التايمز في لندن.  
اليخت في انتظار المد للخروج .

خمسة رجال الاسترخاء على سطح السفينة : مدير شركات ، الذي يشغل  
أيضا منصب نقيب و المضيف ، و المحامي ، و محاسب، مارلو ، و  
الراوي لم يذكر اسمه .

الرجال الخمسة ، والأصدقاء القدامى عقدت معا عن طريق " رباط  
البحر، " هي لا يهدأ بعد تأملي ، كما لو كان في انتظار حدوث شيء  
ما . كما يبدأ الظلام في الانخفاض، و يصبح المشهد " أقل الرائعة  
ولكن أكثر عمقا ، و" الرجال يتذكر الرجال والسفن الكبيرة التي  
وضعت عليها من نهر التايمز في رحلات للتجارة والاستكشاف، في كثير  
من الأحيان الى غير رجعة

- ❖ *Suddenly Marlow remarks that this very spot (London, the Thames) was once "one of the dark places of the earth."*
- ❖ *He notes that when the Romans first came to England, it was a great, savage wilderness to them. He imagines what it must have been like for a young Roman captain or soldier to come to a place so far from home and lacking in comforts.*

**This reminds Marlow of his experience as a "fresh-water sailor," when as a young man he captained a steamship going up the Congo River.**

فجأة مارلو تصريجات أن هذه البقعة بالذات (لندن، نهر التايمز) كانت ذات مرة " واحدة من الأماكن المظلمة من الأرض. "

ويلاحظ أنه عندما جاء الرومان لأول مرة إلى إنجلترا ، وكان لذلك، برية وحشية كبيرة لهم . انه يتصور ما كان يجب أن يكون مثل ل نقيب الروماني الشاب أو الجندي أن يأتي إلى مكان بعيد جدا عن المنزل وتفتقر إلى وسائل الراحة .

وهذا يذكرنا مارلو تجربته بأنه " بحار المياه العذبة ، " عندما عندما كان شابا كان قائدا باخرة لتصل نهر الكونغو

❖ *Marlow recounts how he obtained a job with the Belgian "Company" that trades on the Congo River (the Congo was then a Belgian colony) through the influence of his aunt who had friends in the Company's administration.*

❖ *The Company was eager to send Marlow to Africa, because one of the Company's steamer captains had recently been killed in a fight with the natives.*

After he hears that he has gotten the job, Marlow travels across the English Channel to a city that reminds him of a "whited sepulchre" (probably Brussels) to sign his employment contract at the Company's office

مارلو يحكي كيف أنه حصل على وظيفة مع البلجيكية " الشركة " التي تتاجر على نهر الكونغو ( كان الكونغو ثم مستعمرة بلجيكية ) من خلال تأثير خالته الذي كان الأصدقاء في إدارة الشركة .

وكانت الشركة حريصة على إرسال مارلو إلى أفريقيا، لأن واحدا من النقباء باخرة الشركة مؤخرا قتلوا في معركة مع السكان الأصليين.

بعد أن يسمع أن كان قد حصل على وظيفة، يسافر مارلو عبر القناة الإنجليزية إلى المدينة التي يذكره من " القبر مبيضة " (ربما بروكسل) لتوقيع عقد عمله في مكتب الشركة

❖ *At the Company's offices, Marlow finds two sinister women there knitting black wool, one of whom admits him to a waiting room, where he looks at a map of Africa color-coded by colonial powers.*

❖ *Marlow signs his contract, and goes to be checked by a doctor. The doctor takes measurements of his skull, remarking that he unfortunately doesn't get to see those men who make it back from Africa.*

The doctor tells Marlow, "the changes take place inside." The doctor is interested in learning anything that may give Belgians an advantage in colonial situations

في مكاتب الشركة ، مارلو يجد امرأتين الشريرة هناك الحياكة الصوف الأسود ، واحد منهم يعترف به إلى غرفة الانتظار ، حيث كان ينظر إلى خريطة أفريقيا مرمزة من قبل القوى الاستعمارية .

مارلو يوقع عقده ، ويذهب إلى أن يتم التحقق من قبل طبيب. الطبيب يأخذ القياسات من جمجمته ، ولاحظ أنه للأسف لا تحصل على رؤية هؤلاء الرجال الذين تجعل من العودة من أفريقيا .

الطبيب يقول مارلو " ، و التغييرات تحدث في الداخل. " الطبيب مهتم في تعلم أي شيء يمكن أن تعطي البلجيكين ميزة في الحالات الاستعمارية

- ❖ *Marlow then stops to say goodbye to his aunt, who expresses the hope that he will aid in the civilization of savages during his service to the Company, "weaning those ignorant millions from their horrid ways."*
- ❖ *Marlow is aware, though, that the Company operates for profit and not for the good of humanity, and he is bothered by his aunt's naïveté.*
- ❖ *Before boarding the French steamer that is to take him to Africa, Marlow has a brief but strange feeling about his journey: the feeling that he is setting off for the center of the earth.*

مارلو ثم توقف لنقول وداعا ل عمته ، الذي يعرب عن أمله في أنه سوف تساعد في الحضارة من الهمج أثناء خدمته لل شركة ، " الفطام تلك الملايين من جاهل طرقتهم البشعين . "

مارلو يدرك ، على الرغم من أن الشركة تعمل من أجل الربح وليس من أجل خير الإنسانية ، وانه ازعجت من سذاجة خالته .

- ❖ *The French steamer takes Marlow along the coast of Africa, stopping periodically to land soldiers and customs house officers. Marlow finds his idleness vexing, and the trip seems vaguely nightmarish to him. At one point, they come across a French man-of-war (a ship) shelling an apparently uninhabited forest along the coast. They finally arrive at the mouth of the Congo River, where Marlow boards another steamship bound for a point thirty miles upriver. The captain of the ship, a young Swede, recognizes Marlow as a seaman and invites him on the bridge. The Swede criticizes the colonial officials and tells Marlow about another Swede who recently hanged himself on his way into the interior*

الباخرة الفرنسية يأخذ مارلو على طول سواحل أفريقيا ، ووقف دورية للجنود والضباط الجمارك الأرض . يجد مارلو الكسل له إرباكا ، والرحلة يبدو الكابوسية غامضة بالنسبة له. عند نقطة واحدة ، وأنها تأتي عبر فرنسية رجل من الحرب ( سفينة ) بقصف الغابات على ما يبدو غير مأهولة على طول الساحل.

يصلون في النهاية عند مصب نهر الكونغو ، حيث وحات مارلو باخرة أخرى ملزمة لنقطة و ثلاثين ميلا النهر . يعترف قبطان السفينة ، و السويدي الشاب ، مارلو كبحار و يدعو له على الجسر. السويدي ينتقد المسؤولين الاستعماري و يقول مارلو عن السويدي آخر الذي شنق نفسه في الآونة الأخيرة في طريقه إلى الداخل

❖ *Marlow disembarks at the Company's station, which is in a terrible state of disrepair. He sees piles of decaying machinery and a cliff being bombed for no apparent purpose. He also sees a group of black prisoners walking along in chains under the guard of another black man, who wears a shoddy uniform and carries a rifle.*

Marlow remarks that he had already known the "devils" of violence, greed, and desire, but that in Africa he became acquainted with the "flabby, pretending, weak-eyed devil of a rapacious and pitiless folly." Finally, Marlow comes to a grove of trees and, to his horror, finds a group of dying native laborers

مارلو إنزال في محطة للشركة، والتي هي في حالة بالغة العطب . يرى أكوام من تدهور الآلات و الهاوية التي قصفت ليس لأي غرض واضح. وهو يرى أيضا مجموعة من السجناء السود يمشي في سلاسل تحت حراسة رجل أسود آخر، ترتدي زيا غير المطابقة للمواصفات ويحمل بندقية .

ملاحظات مارلو انه كان يعرف بالفعل " الشياطين " من العنف ، والجشع، والرغبة، ولكن هذا في أفريقيا أصبح على بينة من " مترهل ، والتظاهر ، الشيطان ضعيفا العينين من حماقة جشع و بلا شفقة " . وأخيرا ، مارلو الأمر بستان من الأشجار ، وإلى الرعب له ، يجد مجموعة من العمال يموتون الأصلي

❖ *He offers a biscuit to one of them; seeing a bit of white European yarn tied around his neck, he wonders at its meaning. He meets a neatly dressed white man, the Company's chief accountant (not to be confused with Marlow's friend the Accountant from the opening of the book).*

Marlow spends ten days here waiting for a caravan to the next station. One day, the chief accountant tells him that in the interior he will undoubtedly meet Mr. Kurtz, a first-class agent who sends in as much ivory as all the others put together and is destined for advancement. He tells Marlow to let Kurtz know that everything is satisfactory at the Outer Station when he meets him

انه يقدم البسكويت إلى واحد منهم . رؤية قليلا من الغزل الأوروبي الأبيض ربط حول عنقه ، وقال انه يتساءل في معناها . يلتقي رجل أبيض يرتدي بدقة، كبير المحاسبين في الشركة (وينبغي عدم الخلط بينه وبين صديق مارلو المحاسب من فتح الكتاب) .

مارلو تنفق عشرة أيام هنا في انتظار قافلة إلى المحطة التالية .  
يوم واحد ، و كبير المحاسبين يخبره أن في المناطق الداخلية يلتقي  
بلا شك السيد كورتز ، وكيل من الدرجة الأولى الذي يرسل في الكثير  
من العاج كما تطرح جميع الآخرين معا و مقدر للتقدم . يقول مارلو  
للسماح كورتز نعلم أن كل شيء هو مرض في محطة الخارجي عندما يلتقي  
له

قبل الصعود إلى الباخرة الفرنسية التي هي لنقله إلى أفريقيا ،  
مارلو لديه شعور وجيزة ولكن الغريب عن رحلته : الشعور بأنه  
الانطلاق  
ل مركز الأرض .

- ❖ *Marlow travels overland for two hundred miles with a caravan of sixty men. He has one white companion who falls ill and must be carried by the native bearers, who start to desert because of the added burden.*
- ❖ *After fifteen days they arrive at the dilapidated Central Station. Marlow finds that the steamer he was to command has sunk. The general manager of the Central Station had taken the boat out two days before under the charge of a volunteer skipper, and they had torn the bottom out on some rocks. In light of what he later learns, Marlow suspects the damage to the steamer may have been intentional, to keep him from reaching Kurtz.*

مارلو يسافر برا لمدة مئات من الأميال مع قافلة من ستين الرجال.  
لديه واحد مصاحب الأبيض الذي يقع سوء و يجب أن يتم من قبل حاملي  
الأم ، الذي يبدأ في صحراء بسبب العبء الإضافي .

بعد خمسة عشر يوما وصولهم إلى المحطة المركزية المتداعية . يجد  
مارلو أن الباخرة كان لقيادة غرقت . وكان المدير العام للمحطة  
المركزية اتخذت القارب قبل يومين تحت تهمة ل قائد المتطوعين ،  
وأنها قد تمزق أسفل على بعض الصخور . في ضوء ما كان يتعلم في وقت  
لاحق ، ويشتبه مارلو الأضرار التي لحقت باخرة ربما كان مقصودا ،  
لمنعه من الوصول كورتز

- ❖ *Marlow soon meets with the general manager, who strikes him as an altogether average man who leads by inspiring an odd uneasiness in those around him and whose authority derives merely from his resistance to tropical disease.*
- ❖ *The manager tells Marlow that he took the boat out in a hurry to relieve the inner stations, especially the one belonging to Kurtz, who is rumored to be ill. He praises Kurtz as an exceptional agent and takes note that Kurtz is talked about on the coast. It takes Marlow three months to repair his ship. One day during this time, a grass shed housing some trade goods burns down, and the native laborers dance delightedly as it burns*



مارلو قريبا يجتمع مع المدير العام ، الذي يضرب له باعتباره رجل متوسط تماما الذي يقود كتبها الملهم عدم الارتياح الغريب في تلك حوله و التي تستمد فقط من مقاومته لل أمراض المناطق المدارية السلطة .

يقول مدير مارلو انه اخذ القارب في عجلة من امرنا للتخفيف من المحطات الداخلية ، وخاصة واحدة تابعة ل كورتز ، الذي يشاع أن يكون سوء . وأشاد كورتز كوكيل استثنائي ويحيط علما بأن كورتز و تحدث عن على الساحل.

فإنه يأخذ مارلو ثلاثة أشهر لإصلاح سفينته . يوم واحد خلال هذا الوقت، تسلط العشب السكن بعض السلع التجارية حروق أسفل، و العمال الأصلي الرقم فرح لأنها تحرق

❖ *One of the natives is accused of causing the fire and is beaten severely; he disappears into the forest after he recovers.*

❖ *Marlow overhears the manager talking with the brickmaker about Kurtz at the site of the burned hut. He enters into conversation with the brickmaker after the manager leaves, and ends up accompanying the man back to his quarters, which are noticeably more luxurious than those of the other agents.*

*Marlow realizes after a while that the brickmaker is pumping him for information about the intentions of the Company's board of directors in Europe, about which, of course, Marlow knows nothing.*

اتهم أحد المواطنين بالتسبب في الحريق ، و تعرض للضرب المبرح . وقال انه يختفي في الغابة بعد أن يتعافى .

مارلو يسمع مدير نتحدث مع brickmaker حول كورتز في موقع الكوخ المحترق. انه يدخل في محادثة مع brickmaker بعد الأوراق المدير، و ينتهي المصاحبة لل رجل يعود إلى مقر إقامته ، والتي هي بشكل ملحوظ أكثر الفاخرة من تلك التي من غيرها من العوامل .

مارلو يدرك بعد حين أن brickmaker يضخ له للحصول على معلومات حول نوايا مجلس إدارة الشركة من المخرجين في أوروبا ، عن التي، بطبيعة الحال ، مارلو لا يعرف شيئا .

❖ *Marlow notices an unusual painting on the wall, of a blindfolded woman with a lighted torch; when he asks about it, the brickmaker reveals that it is Kurtz's work.*

❖ *The brickmaker tells Marlow that Kurtz is a prodigy, sent as a special emissary of Western ideals by the Company's directors and bound for quick advancement.*

*He also reveals that he has seen confidential correspondence dealing with Marlow's appointment, from which he has construed that Marlow is also a favorite of the administration. They go outside, and the brickmaker tries to get himself into Marlow's*

good graces—and Kurtz's by proxy, since he believes Marlow is allied with Kurtz

مارلو يلاحظ لوحة غير عادية على الحائط، امرأة معصوب العينين مع تكشف أنه عمل brickmaker الشعلة مضاءة . عندما يسأل عن ذلك، فإن كورتز .

يقول مارلو أن كورتز هو معجزة ، أرسل كمبعوث خاص brickmaker من المثل العليا الغربية لمخرجين الشركة و ملزمة للتقدم سريع .

وقال انه يكشف أيضا أنه شهد المراسلات السرية التعامل مع تعيين مارلو ، من الذي كان قد يفسر أن مارلو هو أيضا وجهة مفضلة للإدارة للحصول على نفسه في مارلو brickmaker . يذهبون خارج ، و تحاول النعم و جيدة كورتز بالوكالة ، لأنه يعتقد مارلو المتحالف مع كورتز

❖ Marlow realizes the brickmaker had planned on being assistant manager, and Kurtz's arrival has upset his chances. Seeing an opportunity to use the brickmaker's influence to his own ends, Marlow lets the man believe he really does have influence in Europe and tells him that he wants a quantity of rivets from the coast to repair his ship. The brickmaker leaves him with a veiled threat on his life, but Marlow enjoys his obvious distress and confusion.

The Eldorado Exploring Expedition, a group of white men intent on "tear[ing] treasure out of the bowels of the land," arrives, led by the manager's uncle, who spends his entire time at the station talking conspiratorially with his nephew

خطت على أن تكون مدير مساعد ، brickmaker مارلو أدرك ارلو يدرك و خيب آمال الوصول كورتز فرصه . رؤية فرصة ل استخدام نفوذها في ل أغراضه الخاصة ، مارلو يتيح لل رجل يعتقد انه حقا brickmaker لديها نفوذ في أوروبا ويقول له انه يريد كمية من المسامير من يترك له تهديدا مبطنا brickmaker الساحل إلى إصلاح سفينته . و على حياته، ولكن مارلو تتمتع به ضائقة واضحة والارتباك.

الحملة الدورادو استكشاف ، قامت مجموعة من الرجال البيض عازمة على " المسيل للدموع [ جي ] كنز من أحشاء الأرض ، " وصول بقيادة عمه المدير، الذي يمضي وقته كله في محطة نتحدث بشكل تآمري مع ابن أخيه

❖ Marlow gives up on ever receiving the rivets he needs to repair his ship, and turns to wondering disinterestedly about Kurtz and his ideals.

مارلو يتخلى عن تلقي أي وقت مضى المسامير انه يحتاج الى إصلاح كورتز و disinterestedly سفينته ، ويتحول إلى التساؤل حول أفكاره .

دعواتكم لي بالتوفيق

Star4

المحاضرة الحادية عشر

Lecture 11:

Heart of Darkness Two

- ❖ While Marlow is waiting for his ship to be repaired, he overhears one night the manager and his uncle complaining about Kurtz and discussing how to get rid of him. He hears them say that Kurtz was very ill and they hope he would just die.
- ❖ Marlow then leaves on a two-month trip up the river to Inner Station where Kurtz is. He takes along the manager and several "pilgrims." The river is treacherous and the trip is difficult; the ship proceeds only with the help of a crew of natives the Europeans call cannibals, who actually prove to be
- ❖ quite reasonable people.

في حين مارلو ينتظر سفينته إلى إصلاح ، وقال انه يسمع ليلة واحدة مدير و عمه تشكو كورتز ومناقشة كيفية التخلص منه . يسمع لهم القول بأن كورتز كانت مريضة جدا و انهم يأملون أنه سيموت فقط .

مارلو ثم يترك في رحلة لمدة شهرين حتى النهر إلى محطة الداخلية حيث كورتز هو . انه يأخذ على طول مدير والعديد من النهر الغادرة و رحلة صعبة " الحجاج "؛ السفينة أبحرت فقط بمساعدة طاقم من المواطنين الأوروبيين استدعاء أكلة لحوم البشر ، الذين يثبت فعلا أن يكون الناس معقول جدا

Fifty miles away from Kurtz's Inner Station, Marlow and his ❖ companions find a hut with a stack of firewood and a note that says, "Wood for you. Hurry up. Approach cautiously." They can't read the signature, but it is clearly not Kurtz's.

Inside the hut, Marlow finds a battered old book on seamanship with notes in the margin in what looks like code. The manager concludes that the wood must have been left by the Russian trader, a man about whom Marlow has overheard the manager complaining. After taking aboard the firewood that serves as the ship's fuel, the party continues up the river, the steamer struggling and about to give up working completely

خمسين ميلا بعيدا عن محطة كورتز الداخلية ، مارلو و أصحابه تجد كوخ مع كومة من الحطب ومذكرة تقول " الخشب بالنسبة لك . عجلوا . الاقتراب بحذر . واضاف "انهم لا يستطيعون القراءة التوقيع ، ولكن من الواضح أنه لافي كورتز .

داخل الكوخ، مارلو يجد الكتاب القديم المتداعي على الملاحه البحرية مع ملاحظات في الهامش في ما يشبه التعليمات البرمجية. ويختتم مدير أن الخشب يجب أن يكون قد غادر من قبل التاجر الروسي ، وهو رجل منهم عن مارلو قد سمع مدير الشكوى. بعد أخذ على متن الحطب التي هي بمثابة وقود السفينة ، لا يزال الحطب حتى النهر ، البخارة تكافح وعلى وشك التخلي عن العمل تماما

Marlow wonders about Kurtz constantly as they crawl along toward ❖ him..

They stop again 8 miles away from Kurtz' station because of the ❖ fog. They hear a loud, desolate cry, followed by savage voices, and then silence again. They prepare for attack. The whites are badly shaken, but the African crewmen respond with quiet alertness. The leader of the cannibals tells Marlow that his people want to eat the people making the loud cries. Marlow realizes that the cannibals must be very hungry. Their only food, a supply of rotting hippo meat, was long since thrown overboard by the pilgrims

مارلو يتساءل عن كورتز باستمرار لأنها الزحف على طول نحوه ..

توقفوا مرة أخرى 8 أميال بعيدا عن محطة كورتز " بسبب الضباب. يسمعون بصوت عال، صرخة مقفر ، تليها أصوات وحشية ، ثم إسكات مرة أخرى. وهي تستعد للهجوم. و اهتزت بشدة البيض ، ولكن أفراد الطاقم الأفريقية يستجيب مع اليقظة هادئة.

يقول زعيم أكلة لحوم البشر مارلو أن شعبه يريد أن يأكل الناس مما يجعل صرخات مدوية . مارلو يدرك أن أكلة لحوم البشر يجب أن تكون جائعا جدا . كان طعامهم الوحيد ، وإمدادات من اللحوم المتعفنة فرس النهر، و منذ فترة طويلة القيت في البحر من قبل الحجاج

❖ Marlow does not think the natives will attack because their cries sounded more sorrowful than warlike. But they do attack about a mile and a half from the station. Suddenly the air was filled with arrows. The helmsman is killed with a spear.

❖ Marlow frightens the attackers away by sounding the steam whistle repeatedly, and they give up the attack and make a prolonged cry of fear and despair. Marlow thinks that Kurtz is now dead as well, and he feels a terrible disappointment at the thought.

مارلو لا أعتقد أن المواطنين مهاجمة ل صرخاتهم بدا أكثر الحزينة من الحربية . لكنهم مهاجمة نحو ميل ونصف من المحطة. فجأة امتلأ الهواء مع السهام. مقتل قائد الدفة مع الرمح .

مارلو يخيف المهاجمين بعيدا عن طريق السبر صافرة البخار مرارا وتكرارا ، وأنها تخلي عن الهجوم و جعل صرخة لفترة طويلة من الخوف و اليأس. مارلو يعتقد أن كورتز هو ميتة الآن كذلك، و أنه يشعر بخيبة أمل رهيبة في الفكر

❖ The narrative comes back to the Nellie on the Thames. Marlow notes that Kurtz had a fiancée, his Intended (as Kurtz called her), waiting for him in Europe. What Marlow finds significant about her is the air of possession and ownership Kurtz assumed when speaking about her: indeed, Kurtz spoke of everything - ivory, the Inner Station, the river - as being his. It is this sense of dark mastery that disturbs Marlow most.

❖ Marlow also mentions a report Kurtz has written at the request of the International Society for the Suppression of Savage Customs.

The report is eloquent and powerful, if lacking in practical suggestions. It concludes, however, with a handwritten postscript: "Exterminate all the brutes!"

سرد يعود إلى نيلي على نهر التايمز . تلاحظ مارلو أن كورتز كان خطيبته ، له المقصود (كما دعا لها كورتز ) ، في انتظاره في أوروبا. ما يجد مارلو كبير حول لها هو الهواء من حيازة و ملكية كورتز يفترض عند الحديث عنها : في الواقع ، تحدث كورتز من كل شيء - العاج، محطة الداخلية ، النهر - كما يجري له . ومن هذا المنطلق من إتقان المظلم الذي يزعم معظم مارلو .

يذكر مارلو أيضا تقريرا وقد كتب كورتز بناء على طلب من الجمعية الدولية لقمع الجمارك وحشية . التقرير هو بليغ وقوي ، إذا تفتقر إلى اقتراحات عملية . ويخلص التقرير ، ومع ذلك، مع حاشية مكتوبة بخط اليد : " ابادة جميع المتوحشون

❖ Marlow suggests that this is the result of Kurtz's absorption into native life—that by the time he came to write this note he had assumed a position of power with respect to the natives and had been a participant in "unspeakable rites," where sacrifices had been made in his name. At this point, Marlow also reveals that he feels he is responsible for the "care of [Kurtz's] memory," and that he has no choice but to remember and continue to talk about the man.

اقترح مارلو أن هذا هو نتيجة ل امتصاص كورتز إلى الأم الحياة أنه بحلول الوقت الذي جاء لكتابة هذه المذكرة كان يفترض موقف السلطة فيما يتعلق المواطنين و كان أحد المشاركين في " طقوس لا توصف "، حيث كانت التضحيات تم إحرازه في اسمه. عند هذه النقطة، مارلو يكشف أيضا انه يشعر انه هو المسؤول

عن " الرعاية من الذاكرة [ كورتز ] ، " وانه لا يوجد لديه خيار سوى أن نتذكر والاستمرار في الحديث عن الرجل

Marlow returns back to the story. The Inner Station comes into view ❖  
now. It looks decayed but is still standing.

A white man, the Russian trader, beckons to them from the shore. He ❖  
wears a patchwork suit and babbles incessantly. He tells Marlow  
that the natives mean no harm, and that the ship's whistle is the  
best means to scare them off. He tells Marlow he has been a  
merchant seaman and was working for a Dutch company.

The Russian tells Marlow that the steamer was attacked because the  
natives do not want Kurtz to leave. The Russian also offers yet another  
enigmatic picture of Kurtz. One does not talk to Kurtz but listens to  
him. He credits Kurtz for having "enlarged his mind

مارلو يعود مرة أخرى إلى القصة. محطة الداخلية يأتي في طريقة العرض الآن .  
يبدو التهاوي ذلك، ولكن ما يزال قائماً .

رجل أبيض ، التاجر الروسي ، يومئ إليها من الشاطئ. وهو يرتدي بدلة خليط و  
يثرثر بلا انقطاع . يقول مارلو أن المواطنين يعني أي ضرر ، وأن صافرة  
السفينة هي أفضل وسيلة ل تخيفهم . يقول مارلو انه كان بحار التاجر و كان  
يعمل ل شركة هولندية .

الروسي يقول مارلو أن الباخرة تعرضت لهجوم لأن المواطنين لا يريدون كورتز  
للمغادرة. كما يقدم الروسي بعد الصورة المبهمة آخر من كورتز . واحد لا يتحدث  
إلى كورتز لكن يستمع إليه . يعزو كورتز عن بعد " توسيع عقله

## Lecture 12:

### *Heart of Darkness Three*

The Russian trader begs Marlow to take Kurtz away quickly. He tells Marlow that Kurtz is a great ❖ man, that he nursed Kurtz through two illnesses but sometimes would not see him for long periods of time, during which Kurtz was out raiding the countryside for ivory with a native tribe he had gotten to follow him.

Although Kurtz has behaved erratically and once even threatened to shoot the trader over a small stash of ivory, the trader nevertheless insists that Kurtz cannot be judged as one would judge a normal man. He has tried to get Kurtz to return to civilization several times. The Russian tells Marlow that Kurtz is extremely ill now

التاجر الروسي يطرح مارلو لاتخاذ كورتز بعيدا بسرعة. يقول مارلو أن كورتز هو رجل عظيم، وأنه رعت كورتز من خلال اثنين من الأمراض ولكن في بعض الأحيان لا نرى له لفترات طويلة من الزمن، حيث كل كورتز من الإغرة الريفال العاج مع قبيلة الأم أنه قد حصلت على الحق به.

وعلى الرغم من كورتز قد تصرف بطريقة متقطعة و مرة واحدة حتى هدنوا بإطلاق النار على التاجر على خبأ صغير من العاج، التاجر مع ذلك يصر على أن كورتز لا يمكن الحكم كما هو الحكم على الرجل العدي. وقد حول الحصول على كورتز للعودة إلى الحضرة عدة مرات. الروسي يقول مارلو أن كورتز هو سوء غلية الآن

*As he listens to the trader, Marlow looks through his binoculars and sees that ❖ what he had originally taken for ornamental balls on the tops of fence posts in the station compound are actually severed heads turned to face the station house. He is repelled but not particularly surprised. The Russian apologetically explains that these are the heads of rebels, an explanation that makes Marlow laugh out loud. The Russian makes a point of telling Marlow that he has had no medicine or*

*supplies with which to treat Kurtz; he also asserts that Kurtz has been shamefully abandoned by the Company.*

كما انه يستمتع الى التاجر ، مارلو بيوم من خلال منظره ويرى أن ما كان قد اتخذ أصلا كرات الزينة على فهم أعمدة السياج في مجمع المحطة هي في الواقع تحولات رؤوس مقطوعة لمواجهة منزل المحطة. وصدت انه لم يفاجأ ولكن بشكل خاص. الروسية يفسر معتذراً أن هذه هي رؤوس الثوار ، وهو التفسير الذي يجعل مارلو تضطك وبصوت عل. الروسية يجعل نقطة من قول مارلو انه لم يكن لديه الطب أو الإمدادات التي لعلاج كورتز. وقل انه يؤكد أيضاً أن كورتز قد تم التخلي عنها مخز من قبل الشركة

**At that moment, the pilgrims emerge from the station-house with Kurtz on an improvised stretcher, and a group of natives rushes out of the forest with a piercing cry. Kurtz speaks to the natives, and the natives withdraw and allow the party to pass. The manager and the pilgrims lay Kurtz in one of the ship's cabins and give him his mail, which they have brought from the Central Station. Someone has written to Kurtz about Marlow, and Kurtz tells him that he is "glad" to see him. The manager enters the cabin to speak with Kurtz, and Marlow withdraws to the steamer's deck. From here he sees two natives standing near the river with impressive headdresses and spears, and a beautiful native woman draped in ornaments pacing gracefully along the shore. She stops and stares out at the steamer for a while and then moves away into the forest**

في تلك اللحظة ، و الحجاج الخروج من المنزل محطة مع كورتز على نقالة مرتجلة ، ومجموعة من المواطنين يندفع للخروج من الغابة مع صرخة خارقة . كورتز يتحدث إلى المواطنين، و المواطنين سحب والسماح لل حزب لتمرير . مدير والحجاج يكمن كورتز في واحدة من كابينة السفينة و يعطيه بريده ، الذي جلبوه من المحطة المركزية. وقد كتب شخص ما ل كورتز حول مارلو ، و كورتز يقول له انه " سعيد " لرؤيته. يدخل مدير المقصورة للتحديث مع كورتز ، و مارلو تنسحب إلى سطح الباخرة ل . من هنا يرى اثنين من المواطنين يقفون قرب النهر مع أغطية الرأس والرماح للإعجاب، وامرأة جميلة الأم رايات في الحلبي سرعة برشاقة على طول الشاطئ . توقفت وانها يحدق بها على باخرة لفترة من الوقت ومن ثم يتحرك بعيدا في الغابة

**Marlow hears Kurtz yelling at the manager inside the ❖  
cabin. Kurtz accuses the men of coming for the ivory  
rather than to help him, and he threatens the manager for  
interfering with his plans.**

**The manager comes out and tells Marlow that they have ❖  
done everything possible for Kurtz, but his unsound  
methods have closed the district off to the Company for  
the time being. He says he plans on reporting Kurtz's  
"complete want of judgment" to the Company's directors.**



مارلو يسمع كورتز يصرخ في مدير داخل المقصورة . كورتز تتهم رجال القادمة ل العاج بدلا من مساعدته ، وانه يهدد مدير للتدخل مع خطته .

ويأتي مدير خارجا و يقول مارلو الذي قاموا به كل ما هو ممكن ل كورتز ، ولكن اساليبه غير السليمة قد أغلقت منطقة قبالة إلى الشركة في الوقت الحاضر . ويقول انه يخطط لتقديم التقارير كورتز " العوز التام لل حكم " ل مديري الشركة

**Marlow is thoroughly disgusted by the manager's ❖  
hypocritical condemnation of Kurtz, and he tells the manager that he thinks Kurtz is a "remarkable man." With this statement, Marlow permanently alienates himself from the manager and the rest of the Company functionaries. Like Kurtz, Marlow is now classified among the rebels like Kurtz who use "unsound methods."**

The Russian asks Marlow to protect Kurtz's reputation, Marlow tells the Russian that the manager has spoken of having him (the Russian) hanged. The trader is not surprised. He asks Marlow for tobacco, gun cartridges, and shoes, leaves in a canoe with some natives

تشعر بالاشمئزاز مارلو بشكل دقيق من قبل إدانة المدير المناقفة كورتز ، و يقول لل مدير انه يعتقد كورتز هو "رجل رائع " . مع هذا البيان ، مارلو ينفر بشكل دائم نفسه من مدير و بقية الموظفين الشركة . مثل كورتز ، وتصنف مارلو الآن بين المتمردين مثل كورتز الذين يستخدمون " أساليب غير سليمة " .

الروسية يسأل مارلو لحماية سمعة كورتز ، مارلو يحكي الروسي أن المدرب قد تحدث من وجود له ( الروسية ) شنقا . التاجر هو لم يفاجأ . يسأل مارلو على التبغ ، وخرطيش بندقية ، و الأحذية ، ويترك في زورق مع بعض المواطنين

**Marlow gets up in the middle of the night and finds that ❖  
Kurtz is gone. He is worried, but he does not raise an alarm, and instead decides to leave the ship to search for Kurtz himself. He finds him crawling on all four and convinces him to come back telling him that people in Europe think of him as a success.**

The steamer departs the next day at noon, and the natives appear on the shore to watch it go. Kurtz watches through the window as the natives make cries and sad chants. Marlow sounds the whistle as he sees the pilgrims get out their rifles, and the crowd scatters. Only the woman remains standing on the shore

مارلو يستيقظ في منتصف الليل ويرى أن كورتز هو ذهب . انه يشعر بالقلق ، لكنه لا يرفع إنذار ، و بدلا من ذلك تقرر مغادرة السفينة للبحث عن كورتز نفسه . يجد له الزحف في كل أربعة و يقنعه بالعودة يخبره أن الناس في أوروبا يعتقدون له بأنه نجاح .

باخرة تغادر في اليوم التالي عند الظهر ، و يظهر المواطنين على الشاطئ لمشاهدته الذهاب . كورتز الساعات من خلال النافذة باسم أهالي جعل صرخات و هتافات حزينة . مارلو يبدو صافرة كما يراه الحجاج الخروج بناذقهم ، و ينثر الحشد . فقط تبقى امرأة تقف على الشاطئ

**The steamer sails back on river upward toward ❖  
civilization. The manager, seeing that Kurtz so sick and might die, is pleased to have things under his control; he**

ignores Marlow, who now is seen to belong to the "unsound" but harmless party.

Marlow, for the most part, is left alone with Kurtz. Kurtz talks on a variety of subjects. Marlow is alternately impressed and disappointed. Kurtz's philosophical musings are interspersed with grandiose and childish plans for fame and fortune

الباخرة تبخر مرة أخرى على النهر في اتجاه تصاعدي الحضارة. مدير ، وترى أن كورتز مريضة جدا  
ويمكن أن يموت، ويسر ل دينا أشياء تحت سيطرته . انه يتجاهل مارلو ، الذي ينظر إليه الآن  
على الانتماء إلى حزب " غير سليم " لكنها غير مؤذية .

مارلو ، بالنسبة للجزء الأكبر ، و تترك وحدها مع كورتز . يتحدث كورتز على مجموعة متنوعة من  
المواضيع. مارلو هو أعجب بالتناوب وخيبة الأمل . وتتخلل التأملات الفلسفية كورتز مع خطط  
متكلفا وصبيانية من أجل الشهرة والثروة

The steamer breaks down, and repairs take some time. ❖  
Marlow also becomes ill, and the work is hard on him.  
Kurtz seems troubled, probably because the delay has made him realize that he probably will not make it back to Europe alive. Worried that the manager will gain control of his "legacy," Kurtz gives Marlow a bundle of papers for safekeeping.

Kurtz's ramblings become more abstract and more rhetorical as his condition worsens. Marlow believes he is reciting portions of articles he has written for the newspapers: Kurtz thinks it his "duty" to disseminate his ideas. Finally, one night, Kurtz admits to Marlow that he is "waiting for death

الباخرة ينهار ، وإصلاح يستغرق بعض الوقت . أيضا يصبح مارلو مريضا ، والعمل من الصعب عليه .  
كورتز يبدو المضطربة ، وربما بسبب جعلت التأخير له يدرك أنه ربما لن تجعل من العودة إلى  
أوروبا على قيد الحياة. تشعر بالقلق من ان مدير و التحكم من بلدة " إرث " كورتز يعطي مارلو  
حزمة من أوراق لحفظها .

التشتت كورتز تصبح أكثر تجريدا وأكثر البلاغية كما تسوء حالته. ويعتقد مارلو قرأ أجزاء من  
مقالات كان قد كتبها ل صحف : كورتز يعتقد أنه له "واجب" لنشر أفكاره. وأخيرا، ليلة واحدة ،  
كورتز تعترف ل مارلو انه "في انتظار الموت

As Marlow approaches, Kurtz seems to be receiving some ❖  
profound knowledge or vision, and the look on his face forces Marlow to stop and stare. Kurtz cries out—"The horror! The horror!"—and Marlow flees, not wanting to watch the man die. He joins the manager in the dining hall, which is suddenly overrun by flies. A moment later, a servant comes in to tell them, "Mistah Kurtz—he dead."  
The pilgrims bury Kurtz the next day. Marlow becomes ill and nearly dies himself. He suffers greatly, but the worst thing about his near-death experience is his realization that in the end he would have "nothing to say." Kurtz, he realizes, was remarkable because he "had something to say. He said it." Once he has recovered sufficiently, he leaves Africa and returns to  
Brussels

مع اقتراب مارلو ، يبدو كورتز أن تلقي بعض المعرفة العميقة أو الرؤية ، ونظرة على قوات جهه مارلو لوقف والتحديق . كورتز يبكي الملتحقين " الرعب! الرعب! " - و مارلو يهرب ، لا يريد لمشاهدة يموت الرجل . وينضم مدير في قاعة الطعام ، والذي تجاوز فجأة عن طريق الذباب . وبعد لحظة ، وهو موظف يأتي في لنقول لهم ، " Mistah كورتز - وفاته " .

حجاج بيت الله الحرام دفن كورتز في اليوم التالي. مارلو يصبح مريضا و يموت نفسه تقريبا . ويعاني بشكل كبير ، ولكن أسوأ شيء عن تجربته الاقتراب من الموت هو إدراكه أنه في نهاية المطاف سيكون لديه " اي شيء يقوله . " كورتز ، وقال انه يدرك ، كان ملحوظا لأنه "كان ما تقوله . وقال انه " بمجرد انه تعافى بما فيه الكفاية ، وقال انه يترك أفريقيا ويعود إلى بروكسل

In Brussels, Marlow resents people for their petty self- ❖ importance and smug complacency. His aunt nurses him back to health, but his disorder is more emotional than physical. A representative of the Company comes to retrieve the packet of papers Kurtz entrusted to Marlow, but Marlow will give him only the pamphlet on the "Suppression of Savage Customs," with the postscript (the handwritten "Exterminate all the brutes!") torn off. The man threatens legal action to obtain the rest of the packet's contents.

Another man, calling himself Kurtz's cousin, appears and takes some letters to the family. The cousin tells him that Kurtz had been a great musician. Marlow and the cousin ponder Kurtz's myriad talents and decide that he is best described as a "universal genius

في بروكسل ، مارلو يمقت الناس الخاصة بهم التافهة أهمية الذات و الرضا عن النفس معتد بنفسه . له الممرضات عمه له العودة الي الصحة ، ولكن اضطراب له أكثر عاطفية أكثر منها جسدية . ويأتي ممثل عن الشركة لاسترداد حزمة من الأوراق عهد كورتز إلى مارلو ، ولكن سوف مارلو يعطيه سوى كتيب عن " قمع للجمارك سافاج ، " مع حاشية ( و مكتوبة بخط اليد " ابادة جميع المتوحشون ! " ) مزق . رجل يهدد الإجراءات القانونية للحصول على بقية محتويات الحزمة ل .

رجل آخر ، واصفا نفسه ابن عمه كورتز ، يظهر ويأخذ بعض الحروف للأسرة . ابن عم يقول له أن كورتز كان موسيقيا كبيرا . مارلو و ابن عم يفكر مواهب لا تعد ولا تحصى كورتز و يقرر أنه هو أفضل وصف بأنه " عبقرى عالمية

A journalist colleague of Kurtz's appears and takes the ❖ pamphlet for publication. This man believes Kurtz's true skills were in popular or extremist politics. Finally, Marlow is left with only a few letters and a picture of Kurtz's Intended. Marlow goes to see her without really knowing why. Kurtz's memory comes flooding back to him as he stands on her doorstep. He finds the Intended still in mourning, though it has been over a year since Kurtz's death. He gives her the packet, and she asks if he knew Kurtz well. He replies that he knew him as well as it is possible for one man to know another

يظهر الزميل الصحفي ل في كورتز ، ويأخذ كتيب للنشر. هذا الرجل يعتقد كانت مهارات كورتز الحقيقية في السياسة شعبية أو متطرفة .

وأخيرا ، يتم ترك مارلو مع فقط بضع رسائل وصورة ل في كورتز المقصود . مارلو يذهب لرؤيتها دون أن يعرفوا حقا لماذا . ذاكرة كورتز يأتي يتدفقون عائدين له وهو يقف على عتبة بابها . وهو يجد أن المقصود لا يزال في حداد ، على الرغم من أنها كانت أكثر من سنة منذ وفاة كورتز . وقال انه يعطي لها الحزمة ، وتتساءل إذا كان يعرف جيدا كورتز . فيجيب أنه لا يعرف له فضلا عن أنه من الممكن لرجل واحد أن يعرف آخر

*His presence fulfills her need for a sympathetic ear, and she continually praises Kurtz. Her sentimentality begins to anger Marlow, but he holds back his annoyance until it gives way to pity.*

*She says she will mourn Kurtz forever, and asks Marlow to repeat his last words to give her something upon which to sustain herself. Marlow lies and tells her that Kurtz's last word was her name. She responds that she was certain that this was the case.*

*Marlow ends his story here, and the narrator looks off into the dark sky, which makes the waterway seem "to lead into the heart of an immense darkness"*

وجوده يفي الحاجة لها ل اذنا صاغية ، وأنها يشيد باستمرار كورتز . لها عاطفة تبدأ يغضب مارلو ، لكنه يعيق انزعاجه حتى يعطي وسيلة ل شفقة .

وتقول إنها سوف نحزن كورتز إلى الأبد، ويسأل مارلو لتكرار كلماته الأخيرة ليعطيها شيئا التي يعتمد عليها للحفاظ على نفسها . مارلو تقع ويقول لها أن الكلمة الأخيرة كانت كورتز اسمها . تجيب أنها كانت على يقين من أن هذا هو الحال .

مارلو تنتهي قصته هنا ، و الراوي يبدو قبالة إلى السماء المظلمة ، الأمر الذي يجعل الممر المائي يبدو "القيادة في قلب من الظلام الهائل

دعواتكم لي ولوالدي

## المحاضرة الثالثة عشر

### Lecture 13: Heart of Darkness: Themes

#### Colonialism and Imperialism الاستعمار و الإمبريالية

*Perhaps the central theme in Heart of Darkness is colonialism and imperialism.*

*When Marlow sets off on his adventure in Brussels, the colonization of the Congo is presented as a humanitarian project whose purpose is to help the Africans live in the modern world. This assertion is presented on the Nellie at*

the opening of the novel and by Marlow's aunt and seems to be the culture of the company in Brussels.

ولعل الموضوع الرئيسي في قلب الظلام هو الاستعمار والإمبريالية.

عندما يضع مارلو قبالة على مغامرته في بروكسل ، يتم تقديم الاستعمار الكونغو كمشروع الإنساني الذي يهدف إلى مساعدة يعيش الأفارقة في العالم الحديث . ويرد هذا التأكيد على نيللي في افتتاح الرواية و عمه مارلو و يبدو أن ثقافة الشركة في بروكسل

❖ From Belgium to the Congo, and from the Outer Station to the Central Station and finally up the river to the Inner Station, Marlow encounters scenes of torture, cruelty, forced labor, large-scale exploitation and mass-murder.

The novel exposes the hypocrisy of colonialism and imperialism. The men who work for the Company describe what they do as "trade," and their treatment of native Africans is part of a benevolent project of "civilization

من بلجيكا إلى الكونغو، و عن محطة الخارجي إلى المحطة المركزية ، وأخيرا يصل النهر إلى محطة الداخلية ، مارلو واجه مشاهد التعذيب والقسوة والسخرة والاستغلال على نطاق واسع وكتلة جريمة قتل .

الرواية تكشف نفاق الاستعمار والإمبريالية. الرجال الذين يعملون لصالح الشركة تصف ما يفعلونه باسم " التجارة " ، و المعاملة التي يلقونها من الأفارقة الأم هي جزء من مشروع الخير " الحضارة



The word 'ivory' rang in the air, was whispered, was sighed. You would think they were praying to it. A taint of imbecile rapacity blew through it all, like a whiff from some corpse. By Jove! I've never seen anything so unreal in my life."

Heart of Darkness (Part 1, Section 4

كلمة ' العاج ' رن في الهواء ، و همس ، و تنهد . و كنت أعتقد أنهم كانوا يصلون إليها . و العيب من الجشع أبله فجر من خلال كل ذلك ، مثل نفحة من بعض الجثة . بواسطة [جوف] ! أنا لم أر قط أي شيء غير واقعي حتى في حياتي " .

قلب الظلام ( الجزء 1 ، القسم 4 )

Kurtz Vs. The Company

❖ But the novel also sets against the hypocrisy of the company and the Europeans in general. Marlow (and Joseph Conrad through him) prefers Kurtz's honesty to the Company's and the Europeans' hypocrisy.

❖ Kurtz, at least, is open about the fact that he does not trade but rather takes ivory by force, and he describes his own treatment of the natives with the words "suppression" and "extermination": he does not hide the fact that he rules through violence and intimidation.

❖ Unlike the other Europeans, Kurtz does not claim to be in Africa to "help" the Africans. He is frank about the fact that he is there to steal and plunder ivory.

ولكن الرواية يحدد أيضا ضد النفاق للشركة والاوروبيين بشكل عام. مارلو ( و جوزيف كونراد من خلال وسلم) يفضل الصدق كورتز إلى عام الشركة والنفاق الأوروبيين " .

كورتز ، على الأقل ، مفتوح حول حقيقة أنه لا تتاجر بل يأخذ العاج بالقوة ، ويصف له العلاج الخاصة من المواطنين بعبارة " قمع " و " إبادة " : انه لا يخفي حقيقة أنه قواعد من خلال العنف والترهيب.

وخلافا لغيرهم من الأوروبيين ، كورتز لا يدعي ليكون في أفريقيا "لمساعدة " الأفارقة . وهو صريح حول حقيقة أنه لا يوجد لسرقة ونهب العاج.

**Kurtz' perverse honesty leads to the success of the Company because he brings them a lot of ivory, but his honesty also brings his downfall, because his honesty exposes the evil practices behind European activity in Africa**

كورتز " الصدق الضارة يؤدي إلى نجاح الشركة لأنه يجلب لهم الكثير من العاج ، ولكن الصدق يجلب له أيضا سقوطه ، لأن الصدق له يفضح الممارسات الشر وراء النشاط الأوروبي في أفريقيا

### **The Africans**

❖ **However, for Marlow as much as for Kurtz or for the Company, Africans in the novel are mostly objects: Marlow refers to his helmsman as a piece of machinery, and Kurtz's African mistress is at best a piece of statuary.**

❖ **African are also often described in zoological terms (ants, animals, insects, etc) and it can be argued that Heart of Darkness participates in the dehumanization of the Africans. Notice that no African is allowed to speak in the novel, and they are often portrayed as sub-humans and primitives. They just make primitive sounds, but they never talk.**

❖ **ومع ذلك، ل مارلو بقدر ل كورتز أو للشركة ، والأفارقة في الرواية هي في معظمها قطع: مارلو يشير إلى الربان كونه قطعة من الآلات ، و عشيقته كورتز الأفريقية هي في أحسن الأحوال قطعة من التماثيل .**

❖ **وغالبا ما وصفت أفريقيا من حيث الحيوانية ( النمل والحيوانات و الحشرات ، الخ) و يمكن القول بأن قلب الظلام يشارك في التجريد من الإنسانية من الأفارقة . لاحظ أنه لا يوجد الأفريقي يسمح لهم بالتحدث في الرواية، وكثيرا ما صورت على أنها البشر الفرعية و الأوليات . لكنه يستفيد الأصوات البدائية ، ولكن يتحدثون أبدا.**

❖ **"It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—the suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled and leaped, and spun, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the thought of your remote kinship with this wild and passionate uproar. Ugly. Yes, it was ugly enough; but if you were man enough you would admit to yourself that there was in you just the faintest trace of a response to the terrible frankness of that noise, a dim suspicion of there being a meaning in it which you—you so**

remote from the night of first ages—could comprehend. And why not?"  
Heart of Darkness

قد كان غريب ، و كان رقم الرجال ، وكانوا لا اللإنسانية . حسنا، أنت تعرف ، وكان ذلك أسوأ ما في الأمر - شبهة ليست و اللإنسانية . فإنه تأتي ببطء إلى واحد. أنها معوي و قفز ، و نسج ، وجعل وجوه البشعين . ولكن ما كنت بسعادة غامرة كان مجرد التفكير بها مثل الانسانية لك ، فكر القرابية عن بعد مع هذه الضجة البرية وعاطفي . قبيحة. نعم ، كان من القبيح بما فيه الكفاية . ولكن لو كنت رجل بما فيه الكفاية وكنت أعترف لنفسك أن هناك كان فيكم مجرد أضعف أثر لل استجابة إلى الصراحة رهيبة من هذا الضجيج ، للاشتباه خافت من أن يكون هناك معنى في ذلك الذي لكم حتى عن بعد من الليلة من أول الأعمار ، يمكن أن نفهم . وليس لماذا؟ "  
قلب الظلام

## المحاضرة الرابعة عشر

### Lecture 14:

### Heart of Darkness: Characters and Symbols

محاضرة 14: قلب الظلام : الأحرف والرموز

### Characters: Marlow

Marlow appears in several of Conrad's other works. He is a ❖ complicated character who anticipates the figures of high modernism while also reflecting his Victorian predecessors. Marlow is in many ways a traditional hero: tough, honest, an independent thinker, a capable man. Yet he is also "broken" or "damaged," like the characters of modernist fiction. The world has defeated him in some fundamental way, and he is weary, skeptical, and cynical. Marlow also shifts between the role of the intellectual and that of the "working tough."  
In the end, he sides with Kurtz against the Company, but ❖ he does not side with the Africans... And when he meets

**Kurtz' fiancée, he prefers not to tell her the truth about Kurtz and the situation in Africa.**

يبدو مارلو في العديد من أعمال كونراد أخرى. وهو الطابع المعقد الذي تتوقع الأرقام العالية الحداثة في حين يعكس أيضا أسلافه الفيكتوري. مارلو هي من نواح عديدة بطلا التقليدي : صعبة، و صادقة، مفكر مستقل ، رجل قادر . ومع ذلك فهو أيضا " كسر " أو " التالفة، " مثل شخصيات من الخيال الحدائي . وقد هزم في العالم له في بعض الطريق الأساسية، وانه هو الذي أنهكته ، متشككا ، وساخر . التحولات مارلو أيضا بين دور المثقف و ان من " صعبة العمل. "

في النهاية ، وقال انه الجانبين مع كورتز ضد الشركة ، لكنه لا جنب مع الأفارقة ... و عندما يلتقي خطيبته كورتز " ، وقال انه يفضل عدم أقول لها الحقيقة حول كورتز والوضع في أفريقي

### **Characters: Kurtz**

**Kurtz resembles the archetypal "evil genius": the highly gifted but ultimately degenerate individual whose fall becomes legendary. Kurtz is related to figures like Faustus, Satan in Milton's Paradise Lost, Moby-Dick's Ahab, and Wuthering Heights's Heathcliff. Like these characters, he is significant both for his style and eloquence and for his grandiose, almost paranoid scheming.**

**Kurtz can be criticized in the same terms that Heart of Darkness is sometimes criticized: style entirely overrules substance, providing a justification for amorality and evil**

كورتز يشبه التوراتية " عبقرية الشر " : و الموهوبين للغاية ولكن في نهاية المطاف تتدهور الفرد الذي يصبح أسطورة الخريف. يرتبط كورتز ل شخصيات مثل فاوست ، الشيطان في ميلتون الفردوس المفقود ، أهاب موبي ديك ، و هيثكليف و مرتفعات Wuthering ل . مثل هذه الشخصيات ، فهو مهما لكل من أسلوبه و بلاغة و له متكلفا ، مكيدة الفرعونية تقريبا .

كورتز يمكن انتقد في نفس المصطلحات التي قلب الظلام و انتقد في بعض الأحيان : أسلوب ينقض تماما الجوهر ، وتوفير مبررات اللاأخلاقية والشر

**Kurtz is utterly lacking in substance. Marlow refers to Kurtz as "hollow" more than once. It shows Kurtz's ability to function as a "choice of nightmares" for Marlow**

**Kurtz provides Marlow with a set of paradoxes that Marlow can use to evaluate himself and the Company's men.**

**Kurtz is not so much a fully realized individual as a series of images constructed by others for their own use. As Marlow's visits with Kurtz's cousin, the Belgian journalist, and Kurtz's fiancée demonstrate, there seems to be no true Kurtz. To his cousin, he was a great musician; to the journalist, a brilliant politician and leader of men; to his fiancée, a great humanitarian and genius**



كورتز تفتقر تماما في الجوهر. مارلو يشير إلى كورتز بأنها " جوفاء " أكثر من مرة . وهو يبين قدرة كورتز لتكون بمثابة " اختيار الكوابيس " ل مارلو

يوفر كورتز مارلو مع مجموعة من المفارقات التي يمكن استخدامها مارلو لتقييم نفسه والرجال للشركة .

كورتز ليس ذلك بكثير على الفرد تتحقق بالكامل على شكل سلسلة من الصور التي شيدت من قبل الآخرين لاستخدامها الخاص . كما مارلو مرة مع ابن عمه كورتز ، الصحفي البلجيكي ، وخطيبة كورتز تثبت ، يبدو أن هناك أي كورتز الحقيقية . ل ابن عمه ، كان موسيقيا عظيما . لل صحفي و سياسي لامع وزعيم الرجال . إلى خطيبته ، عبقرية الإنسانية و كبيرة

## Symbols: Darkness

**Darkness:** The word is part of the book's title. But it is ❖ difficult to say exactly what it means, because it is used extensively. Almost everything in the book is cloaked in darkness. Africa, England, and Brussels are all described as gloomy and somehow dark, at one point or another.

Darkness is most often used metaphorically. Darkness is the inability to see: this may sound simple, but think about it as a description of the human condition, and it will prove to have profound implications. Failing to see mass-murders, failing to see that exploitation and destruction of Africa is not humanitarian work, and failing to see that Africans are human beings are very grave and consequential facts

الظلام : الكلمة هي جزء من عنوان الكتاب . ولكن من الصعب أن نقول بالضبط ما يعنيه ، لأنه يستخدم على نطاق واسع . تقريبا و يرتدي معطفا طويلا كل شيء في الكتاب في الظلام . أفريقيا وإنجلترا و بروكسل وصفها جميع كما قاتمة ومظلمة نوعا ما ، عند نقطة واحدة أو لآخر .

وغالبا ما تستخدم مجازا الظلام . الظلام هو عدم القدرة على رؤية : هذا قد يبدو بسيطا ، ولكن التفكير في الامر وصفا للحالة الإنسانية ، و سيثبت ان يكون لها آثار عميقة . الفشل في انظر من القتل الجماعي ، وعدم نرى أن الاستغلال و تدمير أفريقيا ليس العمل الإنساني ، والفشل في رؤية أن الأفارقة هم بشر وقائع خطيرة جدا و التبعية

## Symbols: Fog

*Fog is similar to darkness. Fog not only obscures but distorts: it ❖ gives one just enough information to begin making decisions but no way to judge the accuracy of that information, which often ends up being wrong. Marlow's steamer is caught in the fog, meaning that he has no idea where he's going and no idea whether peril or open water lies ahead.*

الضباب يشبه الظلام . الضباب يحجب فحسب، بل يشوه : فهو يعطي واحدة من المعلومات ما يكفي لبدء اتخاذ القرارات ولكن توجد طريقة للحكم على دقة تلك

المعلومات، والتي غالبا ما ينتهي به الأمر خطأ. يتم اكتشاف باخرة مارلو في الضباب ، وهذا يعني أنه لا يوجد لديه فكرة أين هو ذاهب وليس لدي فكرة عما إذا كان خطر أو المياه المفتوحة ينتظرنا

### Symbols: The White Sepulchre

The "whited sepulchre" is probably Brussels, where the Company's ❖ headquarters are located. A sepulchre implies death and confinement, and indeed Europe is the origin of the colonial enterprises that bring death to white men and to their colonial subjects.

It is also governed by ideologies that both enable cruelty, ❖ dehumanization, and evil and prohibit change. The phrase "whited sepulchre" comes from the biblical Book of Matthew. In the passage, Matthew describes "whited sepulchres" as something beautiful on the outside but containing horrors within (the bodies of the dead); thus, the image is appropriate for Brussels, given the hypocritical Belgian rhetoric about imperialism's civilizing mission.



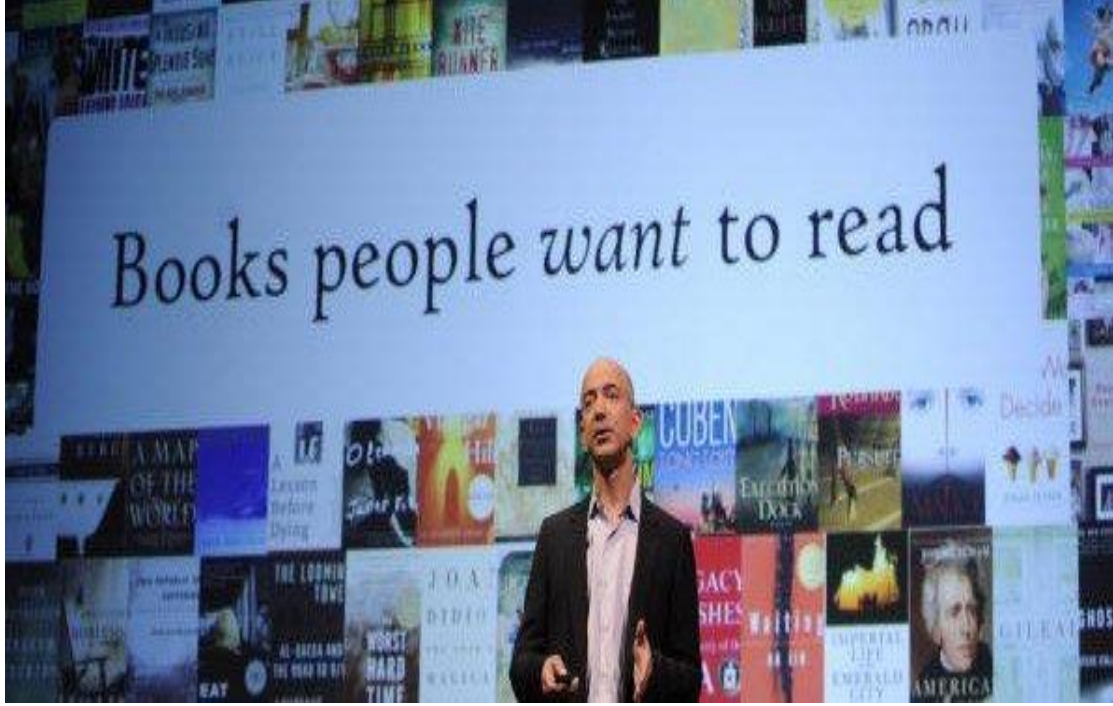
" القبر مبيضة " هو على الأرجح بروكسل ، حيث يقع المقر الرئيسي للشركة . و القبر يعني الموت و الحبس ، بل و أوروبا هو أصل من الشركات الاستعمارية التي تجلب الموت للرجل الأبيض و رعاياهم الاستعمارية .

ويخضع أيضا من قبل الأيديولوجيات أن كلا تمكين القسوة والإهانة ، والشر وحظر التغيير. عبارة " القبر مبيضة " تأتي من كتاب الكتاب المقدس من ماثيو. في مرور ، وماثيو يصف " قبورا مبيضة " كشيء جميل من الخارج ولكن تحتوي على فظائع خلال ( جثث الموتى ) ؛ وبالتالي، فإن الصورة المناسبة ل بروكسل ، وبالنظر إلى الخطاب البلجيكي النفاق حول المهمة الحضارية الإمبريالية .

### Symbols: The River

The Congo River is the key to Africa for Europeans. It allows them access to the center of the continent without having to physically cross it; in other words, it allows the white man to remain always separate or outside. The river also seems to want to expel Europeans from Africa altogether: its current makes travel upriver slow and difficult, but the flow of water makes travel downriver, back toward "civilization," rapid and seemingly inevitable. Marlow's struggles with the river as he travels upstream toward Kurtz reflect his struggles to understand the situation in which he has found himself. The ease with which he journeys back downstream, on the other hand, mirrors his acquiescence to Kurtz and his "choice of nightmares

نهر الكونغو هو المفتاح ل أفريقيا بالنسبة للأوروبيين . أنه يتيح لهم الوصول إلى وسط القارة دون الحاجة إلى عبوره جسديا . وبعبارة أخرى ، فإنه يسمح للرجل الأبيض أن يبقى مستقلا دائما أو الخارجي. يبدو النهر أيضا تريد طرد الأوروبيين من أفريقيا تماما : يجعل الحالية السفر بطيئة وصعبة النهر ، ولكن تدفق المياه يجعل السفر دونريفير ، والعودة نحو " الحضارة " ، سريعة و على ما يبدو لا مفر منه . نضالات مارلو مع النهر كما يسافر نحو المنبع كورتز تعكس نضالاته لفهم الوضع الذي وجد نفسه . السهولة التي كان يسافر إلى الورااء المصب ، من ناحية أخرى، يعكس الإذعان له ل كورتز ونظيره " الاختيار من الكوابيس



أنتهت المحاضرات وفقني الله واياكم

يارب تحققي أمنياتي  
وتعجلي بالخير أنا وأخواني وكل من أحب

لاتنسوني ووالداي من صادق الدعوات

